

Guhyamaṇiṭilaka 第三章のチベット語訳校訂テキスト (2)

— 降三世明王の諸天調伏譚 —

徳 重 弘 志

はじめに

Guhyamaṇiṭilaka とは、7世紀後半から8世紀初頭頃にインドで成立したと推定される密教經典である¹。本經典は、チベット語訳のみが現存しており、その訳者はスガタシュリー (Sugataśrī; bDe bar gshegs pa'i dpal) とサキヤ・パンディタ (Sa skya Paṇḍita Kun dga' rgyal mtshan, 1182–1251) である。このうち、スガタシュリーは、ヴィクラマシーラ寺の最後の僧団長であるシャーキャシュリーパドラ (Śākyaśrībhaddra) とともにチベットに入った人物の一人である²。また、サキヤ・パンディタは、それ以前にはチベット語訳されていなかった三つの經典を翻訳しているが、そのうちの一つが *Guhyamaṇiṭilaka* である³。なお、当該の經典に対する注釈書については、存在が確認されていない。また、本經典は、広義の『金剛頂經』と呼ばれる經典群⁴に属している。

さて、*Guhyamaṇiṭilaka* は五つの章⁵から構成されているが、そのうちの第一章から第三章までは、時代的に先行する *Sarvatahāgatatattvasaṃgraha* (『真實撰經』、以下 STTS) の内容を踏襲している。STTS は「金剛界品」・「降三世品」・「遍調伏品」・「一切義成就品」という四つの章で構成されているが、*Guhyamaṇiṭilaka* 第一章は STTS 「金剛界品」と、*Guhyamaṇiṭilaka* 第二章は STTS 「金剛界品」・「降三世品」と、*Guhyamaṇiṭilaka* 第三章は STTS 「降三世品」と、それぞれ密接な関係性を有している。

本稿で扱う *Guhyamaṇiṭilaka* 第三章は、当該の經典の中で最も長い章であり、①「降三世マンドラ」、②「母天たちの母音のマンドラ」⁶、③「降三世明王の諸天調伏譚」、④「マハーマーヤーの明呪と修法」⁷、⑤「五相成身觀」⁸、という内容から構成されている。

さて、広義の『金剛頂經』のうち、*Śrīparamādya* (『理趣広經』)、STTS、*Vajraśekhara* (『金剛頂タントラ』)、*Guhyamaṇiṭilaka* という四種類の經典には、シヴァに対する調伏を中心とした「降三世明王の諸天調伏譚」が共通して説かれている。これらのうち、*Guhyamaṇiṭilaka* における③「降三世明王の諸天調伏譚」の特色としては、同系統の經典には見られない「インドラが調伏を免れる場面」も記されていることが挙げられる⁹。

本稿では、同章の③を対象として、複数の写本・版本に基づく校訂テキストを提示することによって、中期密教から後期密教への過渡期における「降三世明王の諸天調伏譚」の変遷を解明するための一助としたい。なお、紙幅の都合上、当該箇所和訳の提示については別稿を期したい¹⁰。

1 チベット語訳校訂テキスト

凡例

- (1) 本稿では、チョネ版 (C)、デルゲ版 (D)、ラサ版 (H)、ジャンサタム／リタン版 (J)、ロンドン／シェルカル写本 (L)、ナルタン版 (N)、北京版 (P)、プダク写本 (Ph)、トクパレス写本 (S)、東京写本 (T)、ウルガ版 (U)、永楽版 (Y) を校合した上で、ツェルパ系統 (C, D, J, P, U, Y) に基づく校訂テキストを作成した¹¹。
- (2) 校訂テキストでは、異なる写本・版本におけるシェー (shad) の異同については報告しない。また、略字 (bsdus yig) については、その原型を報告することなく、正規形で示した。
- (3) 校訂テキストにおいては、内容を考察した上で独自の段落分けを行い、隅付括弧【 】内に通番を示した。また、角括弧 [] 内に適切と思われる小見出しを示した。さらに、丸括弧 () 内にチベット大蔵経諸版における該当箇所を示した。
- (4) 校訂テキストの異読に関する後注においては、各注記の始めに採用する読みを示し、記号 (]) を挟んでその読みを支持する諸版の略号を示した。また、採用する読みと異読、あるいは複数の異読同士は、セミコロン (;) で区切った上で、その読みを支持する諸版の略号を示した。

【1】[調伏者と調伏方法] (C 122r7–123r3, D 137v6–138r7, H 151r6–152r7, J 101v2–102r4, L 66v1–67r6, N 278r1–279r1, P 99r4–v7, Ph 201r3–202r6, S 79v5–80v4, T 66v3–67r7, U 137v6–138r7, 『中華大蔵経』(甘珠爾): 385–386)

【1.1】[金剛手が調伏者と調伏方法について質問する]

de nas byang chub sems dpa' chen po lag na rdo rjes bcom ldan 'das kyi¹² spyen sngar zla ba'i dkyil 'khor la brten¹³ par gyur pas bcom ldan 'das la¹⁴ 'di skad ces gsol to ||

bcom ldan 'das rnam pa gang gis sems can gang gdug pa'i sems dang ldan pa de rnams 'dul bar 'gyur¹⁵ lags |

【1.2】[大毘盧遮那による返答]

de nas bcom ldan 'das rnam par snang mdzad chen pos¹⁶ rdo rje sems dpa'i¹⁷ dam tshig 'byung ba¹⁸ byin gyis rlob¹⁹ pa zhes bya ba'i ting nge 'dzin la snyoms par zhugs te²⁰ | rdo rje sems dpa'i²¹ sku snyems²² pa dang bcas shing dkar ba | rgyan thams cad kyi²³ brgyan pa | 'bar ba'i 'od zer gyi rnam pa can | rdo rje gsor bar²⁴ mdzad pa | re ba thams cad yongs su skong²⁵ ba | rdo rje sems dpa'²⁶ nyid nges par ster ba po nges par phyung²⁷ ngo || rdo rje sems dpa'i²⁸ sku des ri rab ri la gnas pa'i lha thams cad rdo rje lcags kyes bkug ste²⁹ rdo rje³⁰ zhags pas bcings nas rdo rje 'bebs pas bcug³¹ ste rdo rje dril bus tshim par mdzad do || sgrub³² par mdzad do ||³³ dzah³⁴ hūm bam hoh³⁵ |

lag na rdo rje phyi³⁶ nas lha rnams kyi stobs³⁷ kyis gdug pa'i sems can rnams bsgrub par bya'o || de nas sems can de rnams theg pa chen po'i tshul gyi³⁸ shing rta³⁹ la yang dag par zhon pa dang | dkyil 'khor dang | dam tshig gi sbyor ba dang yang dag par ldan pa dang | dkyil 'khor chen po mthong ba tsam gyis dam tshig thams cad shes par 'gyur ro ||

【1.3】[金剛手がマンドラに引入する方法について質問する]

de nas lag na rdo rjes bcom ldan 'das la 'di skad ces gsol to ||

bcom ldan 'das de lta na'ang⁴⁰ nram pa ji lta bus gdug⁴¹ pa can gyi sems can 'jug par bgyi |

【1.4】[大毘盧遮那による返答]

de nas nram par snang mdzad chen po de bzhin gshegs pa thams cad kyi bdag pos lag na rdo rje la bka' stsal pa |

nyon cig lag na rdo rje⁴² rdo rje⁴³ hūṃ mdzad kyi tshul gyi tshul⁴⁴ de nyid kyis sems can de rnams bkug ste gzhus⁴⁵ par bya'o ||

【1.5】[金剛手がヴァジュラフーンカーラになる]

de nas byang chub sems dpa' chen po lag na rdo rjes⁴⁶ tshul de⁴⁷ nyid kyis⁴⁸ rdo rje hūṃ mdzad kyi gzugs 'dzin par gyur to⁴⁹ || de nas rdo rje hūṃ mdzad cher gtum zhing khro ba⁵⁰ | gnod sbyin gyi bdag po chen po mchu⁵¹ dang mche⁵² ba nram par gtsigs⁵³ shing zhal bzhi pa | khro bo chen po'i sku 'jig rten gsum po mtha'⁵⁴ dag 'bar ba'i 'od kyi nram pa can | rdo rje 'od zer gyi phreng⁵⁵ ba du ma⁵⁶ las rdo rje hūṃ mdzad kyi sku du ma phyung ba⁵⁷ | snang ba chen po dang ldan pa |

【1.6】[ヴァジュラフーンカーラが使命について質問する]

rdo rje 'bar ba chen po'i mtshon cha can byung⁵⁸ ste 'di lta bu'i⁵⁹ sku 'dzin pas bcom ldan 'das nram par snang mdzad chen po'i spyang sngar zla ba'i dkyil 'khor la brten⁶⁰ par gyur pas bkas⁶¹ gnang bar gsol pa |

bdag gis⁶² ci bgyi ba bkas⁶³ gnang du gsol ||

【1.7】[大毘盧遮那による返答]

de nas bcom ldan 'das nram par snang mdzad chen po rdo rje hūṃ mdzad la⁶⁴ bka' stsal pa |

gdug pa⁶⁵ can gyi sems can 'di rnams khug la chug shig⁶⁶ |

【2】[神々に対する調伏] (C 123r3-v8, D 138r7-139r3, H 152r7-153v2, J 102r4-v8, L 67r6-68r4, N 279r1-280r2, P 99v7-100v3, Ph 202r6-204r1, S 80v4-81v5, T 67r7-68r4, U 138r7-139r3, 『中華大藏經』(甘珠爾): 386-388)

【2.1】[ヴァジュラフーンカーラがマンドラに入るように命令する]

de nas byang chub sems dpa' chen po rdo rje hūṃ mdzad kyis⁶⁷ bcom ldan 'das kyi⁶⁸ bka' nye bar thos nas mi yul dang | bar snang dang | rkang⁶⁹ 'og na gnas pa'i lha rnams dang | mkha' 'gro ma la sogs pa rnams dang | gza'⁷⁰ thams cad de'i skad cig tsam la bkug nas |

kye grogs⁷¹ po dag kho bo'i⁷² dkyil 'khor du⁷³ zhugs shig⁷⁴ | kho bo'i⁷⁵ bka' stsal pa nyon cig |

【2.2】[神々による返答]

de nas sems can phra mo de dag zhugs te⁷⁶ |

bcom ldan 'das bdag cag gis⁷⁷ bka' lung ji ltar bgyi |

【2.3】 [ヴァジュラフーンカーラが三宝に帰依するように命令する]

de nas byang chub sems dpa' chen po lag⁷⁸ na rdo rjes de rnams la 'di skad ces bka' stsal to ||

srog⁷⁹ chags gsod⁸⁰ pa la⁸¹ sogs pa'i mi⁸² dge ba rnams ma byed cig | sangs rgyas dang |
chos dang | dge 'dun la skyabs su song zhig⁸³ |

【2.4】 [神々による返答]

bcom ldan 'das bdag cag⁸⁴ gis de ltar bgyi'o ||

zhes gsol te phyir byung⁸⁵ ngo ||

【2.5】 [神々が調伏者について質問する]

de nas lha la sogs pa de dag phan tshun mgrin⁸⁶ gcig tu 'di skad ces smras te⁸⁷ |

'u bu cag dkyil 'khor 'dir 'jug pa 'di ko⁸⁸ su zhig |

【2.6】 [ヴァジュラフーンカーラによる返答]

de nas lag⁸⁹ na rdo rje rdo rje⁹⁰ hūṃ mdzad des sems can de rnams⁹¹ la bka' bsgo⁹² ba |

kye gdug pa can gyi sems can dag kho bo'i bka' bzhin byos shig | kho bo'i rkang pa la
gtugs⁹³ la kho⁹⁴ bo'i dkyil 'khor du zhugs shig |

【2.7】 [神々が調伏者の名前について質問する]

de nas lha la sogs pa de rnams de'i bka' nye bar thos nas⁹⁵ 'di skad ces smras so⁹⁶ ||

khyod kyi ming ci⁹⁷ | ci'i phyir kho bo cag gis khyod kyi⁹⁸ ngag mnyan⁹⁹ par bya |

【2.8】 [ヴァジュラフーンカーラが神々を気絶させる]

de nas khro bo chen po¹⁰⁰ rdo rje hūṃ mdzad kyi¹⁰¹ byang chub sems dpa' chen po des¹⁰² rdo
rje 'bar ba des lha¹⁰³ la sogs pa de¹⁰⁴ rnams¹⁰⁵ lhan cig¹⁰⁶ khros te rtsod¹⁰⁷ pa chen po byas pas de
dag thams cad 'gyel bar gyur¹⁰⁸ to ||

【2.9】 [神々が命令に従うと宣誓する]

de nas gdug pa can gyi sems can de rnams brgyal¹⁰⁹ bar gyur te | slar yang lag pas thal mo
sbyar¹¹⁰ te¹¹¹ byang chub sems dpa' chen po de la gsol pa¹¹² |

bcom ldan 'das kyis ji ltar bka' stsal pa de ltar bdag cag gis bgyi'o ||

【2.10】 [神々がマンダラに入る]

de nas byang chub¹¹³ sems dpa' chen po lag na rdo rjes¹¹⁴ lha la sogs pa de dag dkyil 'khor du
bcug ste bstan¹¹⁵ to || dkyil 'khor mthong nas rnam par snang mdzad chen po'i zhabs gnyis la
gtugs¹¹⁶ te rgyang¹¹⁷ du gnas nas¹¹⁸ 'di snyam¹¹⁹ du sems kyis bsams¹²⁰ pa |

bcom ldan 'das 'di ni 'di ltar bdag nyid che ba 'di lta bu'i bran yang stobs dang ldan pa'o
|| e ma'o¹²¹ chos kyi bdag nyid chen po gang gi¹²² bran gyi ngag tsam gyis kyang¹²³ | lha la
sogs pa 'di¹²⁴ dag brgyal bar gyur to¹²⁵ ||

snyam du sems¹²⁶ so ||

【2.11】 [ヴァジュラフーンカーラが神々に灌頂をおこなう]

de nas rdo rje¹²⁷ hūṃ mdzad kyis de dag thams cad la¹²⁸ skyabs gsum dang sdom pa dang bslab
pa byin te | rdo rje'i chu¹²⁹ gtor¹³⁰ nas rdo rje spyi bor bzhag¹³¹ nas¹³² 'di skad ces bka' stsal¹³³ to ||

kye lha dag chos 'di las 'da' bar¹³⁴ ma byed cig |

【2.12】[神々が大乗を守護すると宣誓する]

de nas lha la sogs pa de rnam kyis¹³⁵ phyag na rdo rje la 'di skad ces gsol to ||

phyag na rdo rje¹³⁶ gang yang 'ga'¹³⁷ zhig theg pa chen po smad¹³⁸ par 'gyur¹³⁹ ba de'i¹⁴⁰
srog bdag cag¹⁴¹ gis blang bar¹⁴² bgyi'o || gang dag theg pa¹⁴³ chen po la gnas pa de'i gnas
su ring du gnas te | sgo bzhi dang | phyogs bcur yongs su bskyab¹⁴⁴ pa la sogs pa bgyi¹⁴⁵
lags so ||

【3】[シヴァに対する調伏] (C 123v8–125v5, D 139r3–140r7, H 153v2–155v5, J 102v8–104r6, L 68r4–69v6, N 280r2–282r3, P 100v3–102r3, Ph 204r1–206v4, S 81v5–83v4, T 68r4–69v6, U 139r3–140r7, 『中華大藏經』(甘珠爾): 388–391)

【3.1】[金剛手がシヴァについて質問する]

de nas byang chub sems dpa' chen po phyag na rdo rjes¹⁴⁶ bcom ldan 'das kyi spyen sngar zla
ba'i dkyil 'khor la brten¹⁴⁷ te | bcom ldan 'das la 'di skad ces gsol to ||

bcom ldan 'das byang chub sems dpa'¹⁴⁸ chen po lta bu¹⁴⁹ nam mkha'i mthongs na¹⁵⁰
nam mkha' ltar sngo ba¹⁵¹ | lag na rtse gsum 'dzin pa¹⁵² | tshad nam mkha'i khams thams
cad dang mtshungs¹⁵³ par khyab pa'i ral pa'i thor tshugs 'chang ba¹⁵⁴ | tshogs du mas¹⁵⁵
yongs su bskor¹⁵⁶ ba | zla ba¹⁵⁷ phyed pa 'dzin pa | cung zad dgod¹⁵⁸ pa'i rang bzhin can |
snyems¹⁵⁹ pa dang bcas pas rnam par¹⁶⁰ gnas pa 'di su zhig¹⁶¹ lags |

【3.2】[大毘盧遮那による返答]

de nas bcom ldan 'das rnam par snang mdzad chen pos¹⁶² lag na rdo rje la bka' stsal pa |

lag na¹⁶³ rdo rje 'di ni lha chen po zhes brjod pa¹⁶⁴ snyems pa'o || nga 'jig rten gsum po
thams cad kyi bdag po'o || gzhan gang¹⁶⁵ yin pa 'gugs¹⁶⁶ par byed pa'o zhes 'di lta bu'i
snyems¹⁶⁷ pa'i rnam par 'phrul ba¹⁶⁸ chen pos¹⁶⁹ gnas pa'o ||

【3.3】[再度、金剛手がシヴァについて質問する]

lag na rdo rjes¹⁷⁰ gsol pa |

bcom ldan 'das gdug pa 'di ci | 'jig rten gsum gyi¹⁷¹ bdag po nyid¹⁷² kyis gnas lags¹⁷³ sam |

【3.4】[大毘盧遮那による返答]

lag na rdo rje¹⁷⁴ de de bzhin no ||

【3.5】[ヴァジュラフーンカーラがシヴァを調伏すると宣誓する]

de nas byang chub sems dpa' lag na rdo rje khro ba¹⁷⁵ dang bcas pa'i gdong pas rdo rje hūṃ
mdzad kyi sku nyi ma bye ba stong phrag bcu gnyis kyi snang ba dang mtshungs¹⁷⁶ pa | chu
gter chen po'i sgra sgrog¹⁷⁷ pa | 'jig¹⁷⁸ pa'i dus kyi rlung gis¹⁷⁹ dkrugs pa ltar nam mkha'i¹⁸⁰
khams thams cad khyab pa'i khro bo chen po'i¹⁸¹ skur gyur te | bcom ldan 'das kyi spyen sngar
gnas nas 'di skad ces gsol to ||

bcom ldan 'das gdug pa can gyi sems can 'jig rten gsum gyi bdag por¹⁸² gnas pa 'di¹⁸³ rdo
rje 'bar ba 'dis¹⁸⁴ 'khor dang bcas pa'i lus thams cad bsreg¹⁸⁵ par bgyi'o¹⁸⁶ ||

【3.6】 [ヴァジュラフーンカーラがシヴァの面前に移動する]

de nas byang chub sems dpa' chen po¹⁸⁷ rdo rje hūm mdzad kyis 'jig rten gsum¹⁸⁸ gyi bdag po'i
mdun¹⁸⁹ du de lta bu'i skur¹⁹⁰ gyur pas 'khod do ||

【3.7】 [シヴァが戦闘の準備を開始する]

de nas 'jig rten gsum¹⁹¹ gyi bdag po¹⁹² bdag nyid kyī 'khor¹⁹³ rnams kyis¹⁹⁴ g-yul¹⁹⁵ chen po
'gyed¹⁹⁶ par brtsams so¹⁹⁷ ||

【3.8】 [ヴァジュラフーンカーラがシヴァの眷属を殺害する]

de nas byang chub sems dpa' chen po lag na rdo rjes¹⁹⁸ 'khor dang bcas pa de rnams la rdo rje
kun tu¹⁹⁹ 'bar zhing me lce²⁰⁰ gcig tu gyur pas bsnun²⁰¹ par gyur to ||

【3.9】 [シヴァが鉄の壁の中に逃亡する]

de nas 'jig rten gsum gyi bdag pos²⁰² de dag thams cad bsad²⁰³ par mthong nas snying 'dar
zhing chung ma dang bcas pa lcags²⁰⁴ gsum gyi ra bas bskor te gnas so ||

【3.10】 [ヴァジュラフーンカーラがシヴァを捕獲する]

de nas byang chub sems dpa' chen po rdo rje hūm mdzad kyis rdo rje de dang mtshon cha de
dag²⁰⁵ thams cad kyis de'i²⁰⁶ lcags gsum gyi ra ba shin tu bsregs te²⁰⁷ | 'jig rten gsum gyi²⁰⁸ bdag
po lha chen po²⁰⁹ chung ma dang bcas pa de la lcags kyu de dang²¹⁰ rdo rjes bsnun cing bkug
nas zhabs gnyis kyī drung du bskur²¹¹ ro ||

【3.11】 [ヴァジュラフーンカーラが調伏方法について質問する]

de nas bcom ldan 'das la²¹² byang chub sems dpa' chen po lag na rdo rjes 'di skad ces gsol to ||

gdug pa can gyi sems can²¹³ bkug pa 'di²¹⁴ la da²¹⁵ bdag gis²¹⁶ ji ltar bgyi |

【3.12】 [シヴァが糞尿の壁の中に逃亡する]

de skad ces gsol pa dang | skabs²¹⁷ de nyid du²¹⁸ chung ma dang bcas te lha chen po langs nas
slar bro²¹⁹ par²²⁰ gyur to²²¹ || song nas²²¹ kyang der nam mkha'i tshad tsam gyi bshang²²² ba dang |
gci ba shin tu²²³ mnam²²⁴ pa'i dri du ma dang ldan pa mi gtsang ba'i ra bas bskor te gnas so ||

【3.13】 [再度、ヴァジュラフーンカーラがシヴァを捕獲する]

de nas rdo rje hūm mdzad kyis rnam par bltas pa dang²²⁵ | gdug pa can gyi sems can de ma²²⁶
mthong ste bar snang du rnam par bltas²²⁷ pas tshul de lta bu²²⁸ mi gtsang ba'i ra bas bskor te
gnas pa²²⁹ gzigs so || de nas kun nas 'bar²³⁰ rab tu 'bar ba'i rdo rje²³¹ des ra ba²³² de bshig ste²³³
lha chen po chung ma dang bcas pa de bkug nas bsgyel²³⁴ te zhabs g-yon pa'i 'og tu de'i mgo
mnan nas | g-yas pas lha mo u ma'i nu ma rgyas pa dag mnan te 'di skad ces bka' stsal²³⁵ to ||

kye sems can²³⁶ gdug pa can khyod la²³⁷ ji ltar bya |

【3.14】 [神々が恐怖する]

de nas lha de²³⁸ rnams 'jig rten gsum gyi bdag po de 'di lta bu'i gnas skabs su gyur par mthong
nas ngo mtshar du gyur cing skrag pa dang bcas pas 'di snyam du sems te |

kye ma'o 'jig rten gsum gyi²³⁹ bdag po'i²⁴⁰ gnas skabs bdag²⁴¹ ni bzang gi de ni de lta ma
yin no |

snyam²⁴² mo ||

【3.15】〔シヴァが叫びはじめる〕

de nas lha chen pos lha²⁴³ de rnam mthong nas dpa' tshan²⁴⁴ bskyed de | byang chub sems dpa' de²⁴⁵ la 'jig rten gsum²⁴⁶ 'jigs par byed pa'i 'jigs byed²⁴⁷ ku co²⁴⁸ chen pos²⁴⁹ 'jig rten gsum du cher bsgrags²⁵⁰ pas 'jigs pa bskyed par²⁵¹ brtsams so²⁵² ||

【3.16】〔再度、ヴァジュラフーンカーラが調伏方法について質問する〕

de nas byang chub sems dpa' chen po des lha chen po de²⁵³ zhabs g-yon pas²⁵⁴ ches shin tu brdzi²⁵⁵ ba mdzad kyang de lta²⁵⁶ na'ang²⁵⁷ de sgra gcog²⁵⁸ par ma gyur to || de nas byang chub sems dpa' sems dpa'²⁵⁹ chen pos cha gcig²⁶⁰ rdo rje hūṃ mdzad kyi gzugs su²⁶¹ gnas nas | gzhan phyag na rdo rje'i gzugs su bcom ldan 'das kyi thad du song ste²⁶² bcom ldan 'das la 'di skad ces gsol to ||²⁶³

bcom ldan 'das²⁶⁴ sems can gdug pa can²⁶⁵ 'di'i sgra chen po 'byin²⁶⁶ pa la bdag gis²⁶⁷ ji ltar bgyi |

【3.17】〔大毘盧遮那が心呪を教示する〕

de nas bcom ldan 'das rnam par snang²⁶⁸ mdzad chen pos bgegs thams cad rnam par 'joms pa rdo rje zhes bya ba'i ting nge 'dzin la snyoms par zhugs²⁶⁹ nas |

nyid kyi thugs las snying po 'di phyung²⁷⁰ ngo || hūṃ | snying po 'dis rdo rje'i zhabs kyi spyi²⁷¹ bor bsun no ||

【3.18】〔ヴァジュラフーンカーラが心呪の名前について質問する〕

de nas byang chub sems dpa' chen po lag²⁷² na rdo rjes bcom ldan 'das la 'di skad ces gsol to ||

bcom ldan 'das snying po de'i ming ci lags |²⁷³

【3.19】〔大毘盧遮那による返答〕

de²⁷⁴ nas²⁷⁵ bcom ldan 'das rnam par snang mdzad chen pos lag na rdo rje la bka' stsal pa |

lag na rdo rje snying po 'di²⁷⁶ ni sems can gdug pa can thams cad²⁷⁷ kyi snying²⁷⁸ 'dral²⁷⁹ bar byed pa'o²⁸⁰ ||

【3.20】〔ヴァジュラフーンカーラが心呪をもちいてシヴァを調伏する〕

de nas rdo rje hūṃ mdzad kyi²⁸¹ de skad ces²⁸² thos nas cung zad 'dzum pa'i bzhin gyis |

'jig²⁸³ pa chen po'i rlung gi shugs kyi bdas²⁸⁴ pa'i rgya mtsho'i rba²⁸⁵ rlabs brdabs pa'i sgra lta bus²⁸⁶ hūṃ | sems can gdug pa²⁸⁷ can 'dug shig 'dug shig²⁸⁸ |

ces smra zhing zhabs g-yon pas spyi bor brgyab²⁸⁹ nas bsun no ||

【4】〔ウマーに対する調伏〕（C 125v5–126r6, D 140r7–v6, H 155v5–156v1, J 104r6–v6, L 69v6–70r7, N 282r3–v5, P 102r3–v3, Ph 206v4–207v2, S 83v4–84r6, T 69v6–70r6, U 140r7–v6, 『中華大藏經』（甘珠爾）：391–392）

【4.1】〔ウマーがヴァジュラフーンカーラの妻になろうと思いつく〕

de nas lha mo des lag pa thal mo sbyar ba spyi bor bzhag²⁹⁰ nas 'di skad ces smra bar byed do²⁹¹ ||

e ma'o²⁹² gzi brjid chen po 'di gang gi phyir 'jig rten gsum las rnam par rgyal²⁹³ ba'i bdag gi bdag po yang²⁹⁴ zhabs g-yon pas kun nas mnan nas 'di'i bran²⁹⁵ mo nyid mchog ste nga yang²⁹⁶ 'di'i chung²⁹⁷ ma bya snyam |

zhes smra'o²⁹⁸ ||

bdag gang gi phyir 'di lta bu'i sdug bsngal myong ba bzod pa bas²⁹⁹ |

de nas yang des rjes su bsams pa |

bdag gi bdag po 'jig rten gsum gyi dbang phyug 'di gzugs bzang yang stobs dang ldan pa ma yin no ||

snyam mo ||

【4.2】 [ヴァジュラフーンカーラがウマーの美貌によろこぶ]

de nas rdo rje hūṃ mdzad kyis³⁰⁰ de'i sems mkhyen³⁰¹ te | slar yang khro ba³⁰² dang bcas pa'i lta stangs³⁰³ kyis³⁰⁴ gzigs te |

e ma'o³⁰⁵ bud med 'di ni shin tu³⁰⁶ gzugs dang ldan la³⁰⁷ yid du 'ong ba'o³⁰⁸ |

zhes gsungs so ||

【4.3】 [シヴァが暴れだす]

de nas lha chen po des³⁰⁹ slar yang³¹⁰ yan lag³¹¹ dang nying lag bskyod³¹² cing sos mchu³¹³ za bar byed do ||

【4.4】 [ヴァジュラフーンカーラがシヴァを殺害する]

de nas bcom ldan 'das rdo rje hūṃ mdzad kyis de la gzigs te | khro ba dang bcas pas rdo rje'i mtshon cha des³¹⁴ kun nas bsnun te bsad par gyur to ||

【4.5】 [ウマーが泣き出す]

de nas lha mo de 'di skad ces smra zhing ngu³¹⁵ bar byed do ||

ji ltar bdag gi bdag po 'jig rten gsum gyi mnga' bdag de 'dis bsad na³¹⁶ da bdag gis³¹⁷ ji ltar³¹⁸ bya |

zhes³¹⁹ smra'o ||

【4.6】 [ヴァジュラフーンカーラがウマーを殺害しようとする]

de nas rdo rje hūṃ mdzad kyis yang lha mo de³²⁰ zhabs g-yon pas shin tu³²¹ brdzis³²² te bsad³²³ par brtsams so³²⁴ ||

【4.7】 [ウマーが命乞いをする]

de nas lha mo de 'dar ba'i yid kyis 'di skad ces³²⁵ smras so³²⁶ ||

bcom ldan 'das ci bdag 'gums³²⁷ par mdzad dam | bdag khyod kyi bran mor mchi'o³²⁸ ||
 【4.8】 [ヴァジュラフーンカーラが金剛手にウマーを献上しようとする]
 de nas byang chub sems dpa' chen po rdo rje hūm mdzad slar³²⁹ yang ya mtshan dang bcas pa'i
 lta stangs³³⁰ kyis de la gzigs te |

bud med mdzes³³¹ ma 'di³³² bcom ldan 'das la bla ma'i yon du dbul bar bya'o |
 snyam du dgongs so ||

de nas lha mo des phyag na rdo rje la gsol³³³ pa |
 【4.9】 [ウマーがシヴァの助命を嘆願する]
 byang chub sems³³⁴ dpa' thugs rje chen po 'di'i srog yongs su bskyab tu³³⁵ gsol |

【5】 [シヴァの帰依] (C 126r6–128r2, D 140v6–142r2, H 156v1–158v3, J 104v6–106r3, L 70r7–71v7, N 282v5–284v4, P 102v3–103v8, Ph 207v2–210r5, S 84r6–86r4, T 70r6–71v5, U 140v6–142r2, 『中華大藏經』(甘珠爾): 392–395)
 【5.1】 [大毘盧遮那がシヴァを解放するように指示する]
 de nas bcom ldan 'das rnam par snang mdzad chen pos lha mo³³⁶ de'i tshig gsan nas thugs rje³³⁷
 dang ldan pa'i thugs kyis³³⁸ lag na rdo rje la bka' stsal pa |

lag na rdo rje sems dpa' chen po 'di thong shig³³⁹ | skal ba³⁴⁰ dang ldan pa 'di³⁴¹ sangs rgyas
 nyid³⁴² du 'byung ngo³⁴³ ||
 【5.2】 [金剛手がシヴァについて質問する]
 de nas byang chub sems dpa' chen po des bcom ldan 'das la 'di skad ces gsol to ||

bcom ldan 'das³⁴⁴ gdug pa can gyi sems can 'di ji ltar skal ba³⁴⁵ dang ldan pa lags |
 【5.3】 [大毘盧遮那による返答]
 de nas bcom ldan 'das rnam par snang mdzad chen pos lag na rdo rje la bka' stsal pa |

lag³⁴⁶ na rdo rje 'di ni skal ba³⁴⁷ dang ldan pa yin gyis des na thong shig³⁴⁸ |
 【5.4】 [金剛手が真言をもちいてシヴァを治療する]
 de nas³⁴⁹ byang chub sems dpa' chen po lag na rdo rjes 'jig rten³⁵⁰ gsum gyi³⁵¹ bdag po la 'chi
 ba yongs su 'tsho³⁵² bar byed³⁵³ |

om badzra satwa³⁵⁴ hūm |
 【5.5】 [金剛手が解放とひきかえにウマーを要求する]
 rdo rje zhes bya ba'i sngags kyis 'tsho bar³⁵⁵ mdzad nas 'di skad³⁵⁶ ces bka' stsal to ||

bzang mo 'di gal³⁵⁷ te ster³⁵⁸ na de nas gtang³⁵⁹ bar bya'o ||
 【5.6】 [シヴァが要求をうけいれる]
 de nas lha³⁶⁰ chen po sdug bsngal mang po de las langs te shin tu³⁶¹ stobs zhan³⁶² pas de la 'di

skad ces gsol to ||

bcom ldan 'das bdag gis³⁶³ ci bgyi³⁶⁴ ba bka'³⁶⁵ stsal du gsol | chung ma 'di lta smos kyang
ci 'tshal | gzhan yang bla ma'i yon du dbul bar bgyi |

【5.7】 [金剛手がシヴァを解放する]

de nas phyag na rdo rjes lha chen po de bkrol³⁶⁶ lo ||

【5.8】 [シヴァが命令に従うと宣誓する]

bkrol³⁶⁷ nas de la 'di skad ces gsol to ||

yang bcom ldan 'das sems dpa' chen po khyod kyi³⁶⁸ dkyil 'khor du zhugs la khyod kyi
bka' bzhin du bgyi'o ||

【5.9】 [ヴァジュラフーンカーラがマンダラを説示する]

de nas byang chub sems dpa' chen po rdo rje hūṃ mdzad kyis de la³⁶⁹ sdom pa gnang ba³⁷⁰ |

deng³⁷¹ 'di nas brtsams³⁷² te srog³⁷³ chags gsod³⁷⁴ pa la sogs pa³⁷⁵ ma byed cig |

de nas gdong bcings pa³⁷⁶ bkrol te | dkyil 'khor bstan to³⁷⁷ ||

【5.10】 [シヴァがマンダラに感嘆する]

de nas lha chen pos dkyil 'khor de mthong nas ngo mtshar du gyur te |

e ma'o³⁷⁸ dkyil 'khor 'di ni shin tu³⁷⁹ mdzes so ||

zhes smra'o ||

【5.11】 [シヴァが過去の行動を後悔する]

de nas byang chub sems dpa' chen po dbang phyug³⁸⁰ chen pos³⁸¹ de bzhin gshegs pa³⁸² thams
cad kyi bdag po de mthong nas |

kye ma'o³⁸³ sdig can bdag ji ltar 'di'i³⁸⁴ bka' bzhin thog ma nyid du ma byas so ||

zhes yid la byed de³⁸⁵ mya ngan du gyur to ||

【5.12】 [大毘盧遮那がシヴァに灌頂をおこなう]

de nas bcom ldan 'das rnam par snang mdzad chen pos lha chen po³⁸⁶ de la rdo rje des rdo rje'i
chus dbang bskur ro ||³⁸⁷ dbang bskur ba nyid na³⁸⁸ thal ba'i dbang phyug tu lung³⁸⁹ bstan te |

thal bas khebs pa'i³⁹⁰ 'jig rten gyi khams su thal ba'i dbang phyug ces bya ba'i de bzhin
gshegs pa'o ||

zhes rdo rje'i ming 'di'i dbang gis dbang bskur ro ||

【5.13】 [シヴァが大毘盧遮那に礼物を献上しようとする]

de nas de bzhin gshegs pa thal ba'i dbang phyug gis bcom ldan 'das rnam par snang mdzad la
'di skad ces gsol³⁹¹ to ||

bcom ldan 'das bla ma la yon dbul ba'i red³⁹² pa cung³⁹³ zad mchis na bcom ldan 'das de bzhes³⁹⁴ su gsol ||

【5.14】[大毘盧遮那による返答]

de nas bcom ldan 'das rnam par snang mdzad chen pos de bzhin gshegs pa thal ba'i dbang phyug la 'di skad ces bka' stsal to ||

gang bla ma la yon dbul ba ni khyod kyi³⁹⁵ tshul 'di³⁹⁶ las 'da' bar mi bya ba nyid dang | gzhan la yang³⁹⁷ nam du'ang³⁹⁸ smra bar ma byed cig |

【5.15】[再度、シヴァが大毘盧遮那に礼物を献上しようとする]

de nas yang lha chen pos bcom ldan 'das la 'di skad ces gsol to ||

de lta lags mod kyang ci nas kyang bla ma 'i³⁹⁹ yon bzhes su⁴⁰⁰ gsol⁴⁰¹ |

【5.16】[金剛手がどのような礼物でも受け取ると宣言する]

de nas byang chub sems dpa' chen po phyag na rdo rjes sems dpa' chen po de la 'di skad ces smra'o ||⁴⁰²

bla ma 'i yon ci dbul⁴⁰³ ba de ngas blang bar bya'o ||⁴⁰⁴

【5.17】[シヴァが金剛手に妻であるウマーを献上しようとする]

de nas⁴⁰⁵ sems dpa' chen po des⁴⁰⁶ phyag na rdo rje la⁴⁰⁷ 'di skad ces gsol to⁴⁰⁸ ||⁴⁰⁹

bdag gi chung ma 'di⁴¹⁰ dbul bar bgyi zhing | rdzas⁴¹¹ la sogs pa'ang⁴¹² dbul bar bgyi'o ||

【5.18】[金剛手が受け取りの是非について質問する]

de nas phyag na rdo rjes⁴¹³ bcom ldan 'das la gsol pa |

bcom ldan 'das chung ma 'di blang⁴¹⁴ bar bgyi'am⁴¹⁵ | 'on te rdzas la sogs pa blang bar⁴¹⁶ bgyi |

【5.19】[大毘盧遮那による返答]

de nas bcom ldan 'das rnam par snang mdzad chen pos lag na rdo rje la bka' stsal⁴¹⁷ pa |

lag na rdo rje rdzas kyis⁴¹⁸ ci zhig bya | gal te chung ma 'di dbul⁴¹⁹ na khyod kyis zung shig⁴²⁰ | rnam par rtog pa ci yang⁴²¹ mi bya'o ||

【5.20】[金剛手がウマーの献上を了承する]

de nas byang chub sems dpa' chen⁴²² po phyag na rdo rjes byang chub⁴²³ sems dpa' chen po de la 'di skad ces bka' stsal pa⁴²⁴ |

sems dpa' chen po bdag la chung ma byin cig |

【5.21】[シヴァが金剛手に妻であるウマーを献上する]

de nas byang chub sems dpa' chen po⁴²⁵ thal ba'i dbang phyug dga' zhing rangs te rab tu ngu ba'i yid kyis⁴²⁶ byang chub sems dpa' chen po phyag na rdo rje la chung ma de phul lo ||

【5.22】[ウマーは美しい金剛手に満足する]

de nas lha mo des⁴²⁷ phyag na rdo rje shin tu⁴²⁸ gzhon pa | mdzes pa'i bdag nyid can mthong⁴²⁹ nas dga' zhing rangs te⁴³⁰ |

bdag skal ba⁴³¹ dang ldan no |

snyam bsams⁴³² te de la gsol pa |

e ma'o⁴³³ bcom ldan 'das kyi⁴³⁴ chos ni sems can rnams kyi phyir 'di lta bu'i gzugs su
bsgyur te 'jigs pa'i gzugs 'dzin pa ni bdag gi bde ba dang⁴³⁵ yid bde ba bskyed⁴³⁶ pa'i don
du dkyil 'khor du 'jug pa⁴³⁷ thob pa'i don du lags so ||

【5.23】 [シヴァはウマーが苦しんでいないことを理解する]

de nas de bzhin gshegs pa thal ba'i dbang phyug yid la 'di ltar sems par⁴³⁸ gyur te |

e ma'o⁴³⁹ 'di ni ngo mtshar che⁴⁴⁰ ste bdag gi chung ma 'dis bdag bgrang⁴⁴¹ bar mi⁴⁴² byed
do ||

snyam mo ||

【5.24】 [大毘盧遮那がシヴァを別の世界に派遣する]

de⁴⁴³ nas bcom ldan 'das de bzhin gshegs pa thams cad kyi bdag po rnam par snang mdzad
chen pos de bzhin gshegs pa thal ba'i dbang phyug ces bya ba de la thal bas khebs pa'i 'jig rten
gyi kham su dbang bskur⁴⁴⁴ ro ||

khyod⁴⁴⁵ 'jig rten gyi kham der song shig⁴⁴⁶ |

de nas de bzhin gshegs pa thal ba'i dbang phyug de de⁴⁴⁷ bzhin gshegs pa⁴⁴⁸ thams cad dang
'jig rten gyi kham der dbang bskur ba tsam gyis song ngo ||

【6】 [ウマーの帰依] (C 128r2–129r1, D 142r2–v4, H 158v3–159v4, J 106r3–v7, L 71v7–
72v5, N 284v4–285v4, P 103v8–104v3, Ph 210r5–211v3, S 86r4–87r5, T 71v5–72v2, U
142r2–v4, 『中華大藏經』(甘珠爾): 395–397)

【6.1】 [ウマーは下女になるか妻になるかを思案する]

de nas lha mo⁴⁴⁹ de de'i⁴⁵⁰ gzugs phun sum tshogs pa⁴⁵¹ rang gis⁴⁵² mthong nas⁴⁵³ slar yang⁴⁵⁴
smras pa |

'di'i⁴⁵⁵ bran mo mchog tu⁴⁵⁶ 'gyur ram ma yin te | de'i chung ma mchog tu 'gyur |

【6.2】 [金剛手が大毘盧遮那にウマーを献上しようとする]

de nas byang chub sems dpa' chen po phyag na rdo rjes⁴⁵⁷ mdzes ma de blangs te bcom ldan
'das kyi spyang sngar gnas nas bcom ldan 'das la 'di skad ces gsol to ||

bdag gi bla ma'i yon bcom ldan 'das bzhes su gsol | khyod la bdag gis⁴⁵⁸ mdzes ma 'di
dbul bar⁴⁵⁹ bgyi'o ||

【6.3】 [大毘盧遮那はウマーの献上を固辞する]

de nas bcom ldan 'das kyis lag na rdo rje la bka' stsal pa |

khyod nyid la zhog shig⁴⁶⁰ |

【6.4】[ウマーは大毘盧遮那への献上を望むようになる]

de nas lha mo de slar yang 'di snyam du sems par gyur to ||

gal te de bzhin gshegs⁴⁶¹ pa thams cad kyi bdag po 'di la bdag bla ma'i yon du 'dis⁴⁶² phul
ba de lta na 'di'i bran nyid du gyur kyang bdag skal ba⁴⁶³ dang ldan no |

snyam mo ||

【6.5】[再度、金剛手が大毘盧遮那にウマーを献上しようとする]

de nas lag na rdo rjes⁴⁶⁴ bcom ldan 'das la 'di skad ces gsol to ||

bcom ldan 'das mdzes ma 'di⁴⁶⁵ bzhes su⁴⁶⁶ gsol |

【6.6】[大毘盧遮那がウマーの献上を了承する]

de nas bcom ldan⁴⁶⁷ 'das kyis bka' stsal pa |

lag na rdo rje de ltar bya'o ||⁴⁶⁸

【6.7】[大毘盧遮那がウマーに灌頂をおこなう]

de nas bcom ldan 'das kyis de bzung ste rnam par brtags nas⁴⁶⁹ rdo rje'i chus⁴⁷⁰ dbang bskur
te⁴⁷¹ | brla⁴⁷² zung gi steng du bzhag⁴⁷³ nas⁴⁷⁴ de la⁴⁷⁵ 'di skad ces bka' stsal to ||

de bzhin gshegs pa thams cad kyi rdo rje'i⁴⁷⁶ rigs kyi lha mo chen mo khyod yin no ||

【6.8】[大毘盧遮那たちがマンダラに入る]

de nas lha mo des 'di lta bu'i bka'⁴⁷⁷ nye bar thos nas dga' zhing rangs pa'i⁴⁷⁸ yid kyis gnas so
|| de nas yang lha la sogs pa⁴⁷⁹ dang gza'⁴⁸⁰ rnams kyis bcom ldan 'das lha mo chen mo⁴⁸¹ dang
bcas pa phyag na rdo rje dang thabs cig⁴⁸² tu⁴⁸³ dkyil 'khor chen po la lan gsum du⁴⁸⁴ g-yas nas
bskor zhing⁴⁸⁵ rgyang⁴⁸⁶ nas phyag byas te 'gro⁴⁸⁷ bar⁴⁸⁸ bka' nod cing gnas so ||⁴⁸⁹ de nas bcom
ldan 'das⁴⁹⁰ kyis de rnams la bka' stsal pa |⁴⁹¹

theg pa chen po 'di 'bad pas shin⁴⁹² tu srung⁴⁹³ bar byos shig |⁴⁹⁴

【6.9】[再び、神々が大乗を守護すると宣誓する]

de nas lha de rnams kyis bcom ldan 'das⁴⁹⁵ la 'di skad ces gsol to ||

bcom ldan 'das⁴⁹⁶ gang la la dag theg pa chen po la smod⁴⁹⁷ cing theg pa chen po⁴⁹⁸ sun
'byin pa'i sems can dag byung na de bdag cag rnams kyis tshar gcad⁴⁹⁹ par bgyi lags so ||

【6.10】[大毘盧遮那が神々に大乗を守護するように命令する]

bcom ldan 'das kyis⁵⁰⁰ bka' stsal pa |

theg pa chen po sun 'byin pa rnams ji ltar nus pas tshar gcad⁵⁰¹ par byos shig⁵⁰² |

【6.11】[神々の息子たちがマンダラに入る]

de nas lha'i bu de dag ca co'i sgras bcom ldan 'das la legs so zhes gsol te song ngo ||

【6.12】[再度、大毘盧遮那がウマーに灌頂をおこなう]

de nas bcom ldan 'das rnam par snang mdzad chen pos⁵⁰³ mdzes ma de deng⁵⁰⁴ sang nas

brtsams te rdo rje gar ma zhes rdo rje'i ming gi dbang⁵⁰⁵ gis dbang bskur ro || g-yon gyi zla ba'i dkyil 'khor gyi⁵⁰⁶ grwar rnam par bzhag⁵⁰⁷ ste | de dang lhan cig rtse ba'i sbyor bas gnas so ||

de nas lha mo de la sangs rgyas des bka' drin dam pa mdzes pa'i yon tan stong phrag dang ldan par gyur to ||

de nas bcom ldan 'das de dang⁵⁰⁸ thabs cig tu⁵⁰⁹ ā ling ga dang tsum⁵¹⁰ ba na'i sbyor⁵¹¹ bas shin tu⁵¹² bde bas dgyes⁵¹³ shing gnas so ||

【7】[インドラの帰依] (C 129r1–130v5, D 142v4–144r1, H 159v4–161v6, J 106v7–108r6, L 72v5–74r5, N 285v4–287v4, P 104v3–106r1, Ph 211v3–214r3, S 87r5–89r3, T 72v2–74r2, U 142v4–144r1, 『中華大蔵経』(甘珠爾): 397–400)

【7.1】[インドラが大毘盧遮那のもとに来訪する]

de nas yang lha'i dbang po brgya byin lha'i bu brgya stong du ma dang na chung ma stong phrag du⁵¹⁴ mas yongs su bskor cing khri stan bzang⁵¹⁵ po dang | glu dbyangs snyan pa sgrog⁵¹⁶ pa dang lhan cig⁵¹⁷ lhags⁵¹⁸ te | rnam pa sna⁵¹⁹ tshogs pa'i me tog gi⁵²⁰ char chen po phab par gyur to⁵²¹ ||

【7.2】[金剛手が来訪者について質問する]

de nas byang chub sems dpa' chen po lag na rdo rjes⁵²² bcom ldan 'das la 'di skad ces gsol to ||

bcom ldan 'das rnam pa⁵²³ sna tshogs shing bkra ba'i me tog gi char sus phab pa lags | khri stan⁵²⁴ brgya stong phrag du ma dang lhags⁵²⁵ pa 'di su zhig lags⁵²⁶ |

【7.3】[大毘盧遮那による返答]

de⁵²⁷ nas bcom ldan 'das de bzhin gshegs pa thams cad kyi bdag po rnam par snang mdzad chen pos⁵²⁸ kun tu⁵²⁹ bzang po'i ting nge 'dzin la snyoms par zhugs⁵³⁰ te rnam par gzigs so || gzigs te⁵³¹ de nas lag na⁵³² rdo rje la bka' stsal pa |

lag na rdo rje lha rnam kyi⁵³³ dbang po brgya byin de bzhin gshegs pa thams cad kyi⁵³⁴ dam tshig la lhags⁵³⁵ pa yin no ||

【7.4】[金剛手がインドラを調伏しようとする]

de nas phyag⁵³⁶ na rdo rje snyems⁵³⁷ pa dang bcas pas⁵³⁸ rdo rje gsor zhing⁵³⁹ shin tu⁵⁴⁰ khros te | bcom ldan 'das la 'di skad ces gsol to ||

bcom ldan 'das rdo rje kun tu⁵⁴¹ 'bar rab tu 'bar ba 'dis⁵⁴² de'i stobs gzhom⁵⁴³ par bgyi'o⁵⁴⁴ ||

【7.5】[大毘盧遮那がインドラを庇う]

de nas⁵⁴⁵ bcom ldan 'das kyis⁵⁴⁶ lag na rdo rje la bka' stsal pa |

lag na rdo rje 'di ni mi mthun⁵⁴⁷ par⁵⁴⁸ 'dzin pa'i sems kyis ma 'ongs kyis | des na⁵⁴⁹ khyod de ltar ma byed cig |

【7.6】[インドラがマンダラに入ることを懇願する]

de nas bcom ldan 'das rnam par snang mdzad chen pos phyi'i tshul gyi⁵⁵⁰ lha mo de nyid kyi

sku la bcug ste bzhugs so || de nas lha rnams kyi dbang po brgya⁵⁵¹ byin lhags te | lan gsum du bskor⁵⁵² ba byas nas bcom ldan 'das la 'di skad ces gsol to ||

bcom ldan 'das dkyil 'khor chen po 'dir gzbug tu⁵⁵³ gsol | gang gis bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub nyid bsgrub⁵⁵⁴ par bgyi'o ||

【7.7】[大毘盧遮那がインドラに灌頂をおこなう]

de nas bcom ldan 'das kyis lha rnams⁵⁵⁵ kyi dbang po brgya byin dkyil 'khor du bcug⁵⁵⁶ ste | bcug nas 'khor dang bcas pa de la rdo rje'i chus dbang bskur⁵⁵⁷ te | de nas byung nas lha rnams kyi dbang po brgya byin⁵⁵⁸ theg pa chen por sems bskyed du⁵⁵⁹ bcug go |

【7.8】[インドラが大毘盧遮那に妻を献上しようとする]

de nas lha rnams kyi dbang po brgya byin 'khor dang bcas pa dkyil 'khor chen por zhugs⁵⁶⁰ te | skyabs gsum bzung⁵⁶¹ nas bcom ldan 'das la bla ma'i yon dbul bar⁵⁶² sems nas⁵⁶³ |

bcom ldan 'das ci zhig dbul bar bgyi |

de nas lha rnams kyi dbang po brgya⁵⁶⁴ byin bcom ldan 'das rnam par snang mdzad kyi⁵⁶⁵ zhabs gnyis la gtugs⁵⁶⁶ te rang gi mdzes ma blangs nas phul lo ||

【7.9】[大毘盧遮那はインドラの妻の献上を固辞する]

de nas⁵⁶⁷ bcom ldan 'das rnam par snang mdzad chen pos brgya byin la 'di skad ces bka' stsal to ||

bud med 'di khyod nyid la zhog shig⁵⁶⁸ |

【7.10】[再度、インドラが大毘盧遮那に妻を献上しようとする]

de nas lha rnams kyi dbang po brgya byin gyis bcom ldan 'das la 'di skad ces gsol to ||

bcom ldan 'das bdag dga' ba'i slad du ci nas kyang 'di⁵⁶⁹ bzhes⁵⁷⁰ su gsol | gzhan du na⁵⁷¹ bdag ji ltar⁵⁷² slob mar mchi⁵⁷³ |

【7.11】[大毘盧遮那がインドラの妻の献上を了承する]

de nas bcom ldan 'das kyis de ltar mdzad de blangs so ||

【7.12】[インドラが満足しながらマンダラに入る]

de nas lha rnams kyi dbang po brgya byin tshim zhing rab tu dga' bas bcom ldan 'das rnam par snang mdzad⁵⁷⁴ dang phyag na rdo rje'i dkyil 'khor chen po la lan brgya stong phrag du mar⁵⁷⁵ bskor⁵⁷⁶ ba byas te 'khor⁵⁷⁷ dang bcas pa song ngo ||

【7.13】[大毘盧遮那がインドラの妻に灌頂をおこなう]

de nas bcom ldan 'das rnam par snang mdzad⁵⁷⁸ chen po de bzhin gshegs pa⁵⁷⁹ thams cad kyi bdag pos mdzes⁵⁸⁰ ma de rnam par brtags nas rdo rje'i chus dbang bskur te | shin tu⁵⁸¹ sgeg pa nyid du⁵⁸² gzigs nas rdo rje sgeg mo zhes ming du btags so || de nas rdo rje gar ma phyung ste⁵⁸³ de la ched du brjod pas ched du brjod pa |

e ma'o theg pa chen po'i⁵⁸⁴ tshul 'di ni ngo mtshar⁵⁸⁵ che ste | gang gis de bzhin gshegs pa nyid thob nas mdzes ma shin tu⁵⁸⁶ gzugs dang ldan pa bde ba⁵⁸⁷ chen po ster ba rnyed par gyur to ||⁵⁸⁸

de nas bcom ldan 'das kyis lha⁵⁸⁹ mo gzhan yang phyung ste⁵⁹⁰ dkyil 'khor de⁵⁹¹ yongs su gang
bar mdzad do ||

【7.14】[再び、インドラが大毘盧遮那のもとに来訪する]

de nas lha rnam kyis dbang po brgya byin slar yang dpung gi tshogs yan lag bzhi pa dang bcas
pa⁵⁹² der lhags so ||

【7.15】[再び、金剛手が来訪者について質問する]

de nas byang chub⁵⁹³ sems dpa' chen po phyag na rdo rjes dpung gi tshogs yan lag bzhi pa dang
bcas pa⁵⁹⁴ de gzigs te⁵⁹⁵ yid rab tu 'khrugs⁵⁹⁶ par gyur nas | bcom ldan 'das la 'di skad ces gsol
to ||

bcom ldan 'das bdud sdig can dpung gi tshogs yan lag bzhi dang bcas te lhags pa 'di su ji
lta⁵⁹⁷ bu zhig lags |

【7.16】[大毘盧遮那による返答]

de nas bcom ldan 'das kyis⁵⁹⁸ dgongs te lag⁵⁹⁹ na rdo rje la bka' stsal pa |

lag na rdo rje 'di ni bdud sdig⁶⁰⁰ can 'ongs pa ma yin gyi | 'on kyang⁶⁰¹ 'di kau⁶⁰² shi ka yin
no ||

【7.17】[再び、金剛手がインドラを調伏しようとする]

de nas phyag na rdo rje rab tu khros te rdo rje⁶⁰³ gsor zhing |

bcom ldan 'das ci phrag⁶⁰⁴ dog gi⁶⁰⁵ sems kyis⁶⁰⁶ 'ongs na rdo rje 'dis de⁶⁰⁷ dag bsreg par⁶⁰⁸
bgyi'o ||

【7.18】[再び、大毘盧遮那がインドラを庇う]

de nas bcom ldan 'das kyis lag na rdo rje⁶⁰⁹ la bka' stsal pa |

lag na rdo rje de ltar ma byed cig | bla ma'i yon⁶¹⁰ gzhan yang⁶¹¹ dbul⁶¹² ba'i phyir lhags
pa⁶¹³ yin no ||

【7.19】[インドラが大毘盧遮那に礼物を献上しようとする]

de nas lha rnam kyis dbang po brgya byin der 'ongs te | bcom ldan 'das la 'di skad ces gsol to ||

bcom ldan 'das bla ma'i yon gzhan yang⁶¹⁴ dbul bar 'tshal na bzhes⁶¹⁵ su gsol |

【7.20】[大毘盧遮那は礼物の献上を固辞する]

bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa |

gang nga⁶¹⁶ la sbyin par 'dod pa de⁶¹⁷ khyod nyid la zhog shig | kau⁶¹⁸ shi ka bla ma'i yon
ni⁶¹⁹ gang theg pa chen po'i tshul bsrun⁶²⁰ ba nyid yin no ||

【7.21】[再び、インドラが大毘盧遮那に礼物を献上しようとする]

brgya byin gyis⁶²¹ gsol pa |

de lta lags mod⁶²² kyang 'di dag bzhes⁶²³ su gsol |

zhes gsol te⁶²⁴ | bla ma'i yon phul nas bcom ldan 'das la lan gsum du bskor ba byas te | lha
rnams kyi dbang po brgya byin 'khor dang bcas pa song ngo ||

【8】[その他の来訪者] (C 130v5–131r2, D 144r1–4, H 161v6–162r5, J 108r6–v2, L 74r5–v2, N 287v4–288r2, P 106r2–6, Ph 214r3–v2, S 89r3–v2, T 74r2–6, U 144r1–4, 『中華大藏經』(甘珠爾): 400)

【8.1】[声聞乗の者などがマンダラに入る]

de nas padmo'i⁶²⁵ lus can la sogs pa gzhan⁶²⁶ rnams kyang lhags te mchod nas song ngo || nyan
thos kyi theg pa can rnams kyang lhags te mchod nas song ngo || rgyas par rgyud gzhan⁶²⁷
rnams nas bshad pa'i phyir 'dir ma⁶²⁸ bshad do ||

【8.2】[金剛手が成就法について質問する]

de nas byang chub sems⁶²⁹ dpa' chen po phyag na rdo rjes bcom ldan 'das la 'di skad ces gsol
to ||

ci bcom ldan 'das sgrub⁶³⁰ pa'i thabs rgyas pa mdor bsdu⁶³¹ te mdzad lags |

【8.3】[大毘盧遮那による返答]

bcom ldan 'das kyi bka' stsal pa |

lag na rdo rje gang gis⁶³² nyan thos kyi theg pa'i lo rgyus ma⁶³³ bshad lags | de'i ting nge
'dzin bsgom pa⁶³⁴ bstan par 'gyur ro || lag na rdo rje sdig pa can gyi sems can theg pa chen
por⁶³⁵ gzhug par⁶³⁶ mi bya'o || de dag dran pa⁶³⁷ tsam du'ang⁶³⁸ mi bya'o ||

【8.4】[金剛手が大乘に入門できない者について質問する]

lag na rdo rjes gsol pa |

bcom ldan 'das rgyu gang gi⁶³⁹ phyir dran pa tsam yang mi bgyi lags |

【8.5】[大毘盧遮那による返答]

bka' stsal pa |

lag na rdo rje ji srid nyan thos kyi theg pa'i gtam byas pa de srid du⁶⁴⁰ dam tshig 'joms pas
de'i phyir gsang ba'i theg pa⁶⁴¹ la mngon par brten pas⁶⁴² de dag ring⁶⁴³ du yongs su dor bar
bya'o ||

略号表

^{ac} ante correctionem (訂正前の写本・版本の読み)

add. added in (当該の写本・版本で、対応箇所が書き加えられている)

C Co ne Edition of the Tibetan Tripiṭaka (チヨネ版チベット大藏經)

D sDe dge Edition of the Tibetan Tripiṭaka (デルゲ版チベット大藏經)

em. emendation (筆者が想定する読み)

H lHa sa Edition of the Tibetan bKa' 'gyur (ラサ版チベット大藏經仏説部)

J 'Jang sa tham / Li thang Edition of the Tibetan bKa' 'gyur (ジャンサタム／リタン版チベット大藏經仏説部)

- L London / Shel dkar Manuscript of the Tibetan bKa' 'gyur (ロンドン／シェルカル写本チベット大蔵経仏説部)
- N sNar thang Edition of the Tibetan Tripiṭaka (ナルタン版チベット大蔵経)
- om. omitted in (当該の写本・版本が、対応箇所を欠いている)
- P Peking Edition of the Tibetan Tripiṭaka (北京版チベット大蔵経)
- ^{pc} *post correctionem* (訂正後の写本・版本の読み)
- Ph Phug brag Manuscript of the Tibetan bKa' 'gyur (プダク写本チベット大蔵経仏説部)
- r *recto* (写本・版本の表面)
- S sTog Palace Manuscript of the Tibetan bKa' 'gyur (トクパレス写本チベット大蔵経仏説部)
- T Tokyo / rGyal rtse Manuscript of the Tibetan bKa' 'gyur (東京写本チベット大蔵経仏説部／東洋文庫所蔵河口コレクション)
- U Urga Edition of the Tibetan bKa' 'gyur (ウルガ版チベット大蔵経仏説部)
- v *verso* (写本・版本の裏面)
- Y g-Yung lo Edition of the Tibetan bKa' 'gyur (永楽版チベット大蔵経仏説部)

参考文献

佐藤直実

[2008]『藏漢訳『阿閼佉国経』研究』山喜房佛書林.

徳重弘志

[2016]『『金剛頂経』第十一会について』『印度学仏教学研究』65 (1): 370 (155)–365 (160).

[2017]『『金剛頂経』第二・三会と第十一会の関連性について』『密教学研究』49: 51–63.

[2018a]「*Guhyamañitilaka* におけるマハーマーヤーについて —第三章の校訂テキストおよび和訳—」『高野山大学大学院紀要』17: 35–58.

[2018b]「*Guhyamañitilaka* における「四種法」について —第四章の校訂テキストおよび和訳—」『高野山大学密教文化研究所紀要』31: 100 (1)–83 (18).

[2019a]「*Guhyamañitilaka* 第三章における五相成身観について」『密教学研究』51: 89–100.

[2019b]「*Guhyamañitilaka* におけるシヴァとインドラに対する調伏の差異」『印度学仏教学研究』68 (1): 355 (194)–350 (199).

[2023a]「*Guhyamañitilaka* 第五章における五相成身観について」『密教学研究』55: 75–89.

[2023b]「*Guhyamañitilaka* 第五章のチベット語訳校訂テキストおよび和訳」『高野山大学密教文化研究所紀要』36: 82 (115)–63 (134).

[2024a]「*Guhyamañitilaka* 第三章のチベット語訳校訂テキストおよび和訳 (1) —「降三世マンダラ」および「母天たちの母音のマンダラ」—」『高野山大学密教文化研究所紀要』37: 96 (113)–73 (136).

[2024b]「*Guhyamañitilaka* 第三章におけるマンダラについて」『印度学仏教学研究』72 (2): 835 (134)–830 (139).

羽田野伯猷

- [1986] 「Kāśmīra-mahāpaṇḍita “Śākyaśrībhadrā” —チベット近世仏教史・序説—」
『チベット・インド学集成』1, 法蔵館: 239–258.

渡辺章悟

- [1995] 「チベット大蔵経カンギュル（経部）の伝統と『理趣経』の校訂」
『大般若と理趣分のすべて』北辰堂: (1)–(12).

Eimer, Helmut

- [1993] *Location List for the Texts in the Microfiche Edition of the Phug brag Kanjur: Compiled from the Microfiche Edition and Jampa Samten's Descriptive Catalogue*. Tokyo: The International Institute for Buddhist Studies.

Rhoton, Jared Douglas

- [2002] *A Clear Differentiation of the Three Codes: Essential Distinctions among the Individual Liberation, Great Vehicle, and Tantric Systems*. New York: State University of New York Press.

Samten, Jampa

- [1992] *A Catalogue of the Phug-brag Manuscript Kanjur*. Dharamsala: Library of Tibetan Works & Archives.

-
- ¹ *Guhyamañitilaka* の成立年代については、徳重 [2023a: 87 n. 1] を参照されたい。
- ² 詳細については、羽田野 [1986: 243] を参照。
- ³ 詳細については、Rhoton [2002: 207] を参照。
- ⁴ 当該の經典群に属する密教經典については、徳重 [2018b: 90 (11) n. 5] および徳重 [2019b: 351 (198) n. 1] を参照されたい。
- ⁵ *Guhyamañitilaka* を構成する各章の所在は、次の通りである。第一章 (D 120v5–127r7, P 80v8–87v7)、第二章 (D 127r7–135r6, P 87v8–96v1)、第三章 (D 135r6–149r5, P 96v1–111v7)、第四章 (D 149r5–150r5, P 111v7–113r1)、第五章 (D 150r5–152r7, P 113r1–115r8)。これらのうち、第三章の部分的な校訂テキストおよび和訳については徳重 [2024a] を、第四章全体の校訂テキストおよび和訳については徳重 [2018b] を、第五章全体の校訂テキストおよび和訳については徳重 [2023b] を、それぞれ参照されたい。
- ⁶ *Guhyamañitilaka* 第三章における「降三世マンドラ」と「母天たちの母音のマンドラ」については、徳重 [2024a] および徳重 [2024b] を参照されたい。
- ⁷ *Guhyamañitilaka* 第三章における「マハーマーヤーの明呪と修法」については、徳重 [2018a] を参照されたい。
- ⁸ *Guhyamañitilaka* 第三章における「五相成身觀」については、徳重 [2019a] を参照されたい。
- ⁹ *Guhyamañitilaka* 第三章における「降三世明王の諸天調伏譚」については、徳重 [2019b] を参照されたい。
- ¹⁰ 本稿は、徳重 [2024a] 「*Guhyamañitilaka* 第三章のチベット語訳校訂テキストおよび和訳 (1)」の直後の箇所を扱うものである。そのため当初の予定では、「*Guhyamañitilaka* 第三章のチベット語訳校訂テキストおよび和訳 (2)」という論文名で、校訂テキストと和訳を同時に扱う予定であったが、紙幅の都合上、二つの論文に分割することになった。具体的には、校訂テキストは「*Guhyamañitilaka* 第三章のチベット語訳校訂テキスト (2)」という論文名で本号に掲載し、和訳は「*Guhyamañitilaka* 第三章の和訳 (2)」という論文名で次号への投稿を予定している。
- ¹¹ チベット大蔵経諸版における③「降三世明王の諸天調伏譚」の所在は、以下の通りである。C no. 128, *tha* 122r7–131r2; D no. 493, *tha* 137v6–144r4; H no. 461, *nya* 151r6–162r5; J no. 465, *tha* 101v2–

108v2; L no. 359, *ta* 66v1–74v2; N no. 446, *ta* 278r1–288r2; P no. 125, *tha* 99r4–106r6; Ph no. 483, *da* 201r3 (# 908 34D)–214v2 (# 908 36F); S no. 453, *ta* 79v5–89v2; T no. 447, *ta* 66v3–74r6; U no. 492, *tha* 137v6–144r4。また、Y については版本を直接確認することができなかったため、中国蔵学研究中心編纂の『中華大蔵經』(甘珠爾) 第 86 巻所収の当該箇所 (pp. 385–400) に対する注記 (pp. 430–432) から Y の読みを引用した。なお、『中華大蔵經』(甘珠爾) では、D とは異なる読みだけを注記するという編集方針が採られているため、本稿では『中華大蔵經』(甘珠爾) に明示されている Y の読みだけを後注に記載した。さらに、D の刊本には数種あるが、本稿では原則として、*The Tibetan Tripitaka: Taipei Edition* (Taipei: SMC Publishing Inc., 1991) を用いた。なお、チベット大蔵經諸版の概要や年代に関しては、佐藤 [2008: 71–92] および渡辺 [1995: (1)–(12)] を参照。

さて、D を扱った各種目録では、*Guhyamañitilaka* 全体の所在は「D *tha* 119v5–151v1」と記されているが、*tha* 帙ではチベット文字による通番に乱れが存在する。具体的には、*tha* 帙の通番 183 (= D 92r) には「go gnyis」と、通番 185 (= D 93r) には「go gsum gong ma」と、通番 187 には「go gsum 'og ma」と、通番 189 には「go bzhi」と、それぞれ記されている。このように、通番 187 以降は、チベット文字による頁数が連番として機能していない。そのため本稿では、その乱れを修正した「D *tha* 120v5–152v1」という位置を用いる。なお、*Guhyamañitilaka* に関するこれまでの拙稿でも、D に関する乱れを修正した位置を提示している。

さらに、Ph における *Guhyamañitilaka* 全体の所在に関しては、Samten [1992: 178] では「Ph *da* 168r1–232r6」と、Eimer [1993: 44] では「Ph *da* 168v1–232v1」となっているが、*da* 帙においてはチベット文字による通番に乱れが存在する。具体的には、Microfiche における # 908 11D には「re bzhi re lnga」と記されている。また、# 908 30E には「brgya bcu gong」と、# 908 30F には「gya bcu them 'og」と、それぞれ記されている。さらに、# 908 33B には「go bzhi go lnga」と記されている。その上、# 908 34B と 34C は画像が重複している。このように、# 908 11D 以降は、チベット文字による頁数が連番として機能していない。そのため本稿では、それらの乱れを修正した「Ph *da* 167v1 (# 908 28F)–231v1 (# 908 39E)」という位置を用いる。なお、*Guhyamañitilaka* に関するこれまでの拙稿でも、Ph に関する乱れを修正した位置を提示している。

- 12 *kyi*] C D H J L N P S T U; om. Ph
 13 *brten*] C D H J P S U; *rten* L N Ph T
 14 *la*] C D H J L N P Ph S U; om. T
 15 *ba* add. Ph S
 16 *pos*] C D H J L N P S T U; *po lag na* Ph
 17 *dpa'i*] C D J P Ph S T U; *dpa'* H L N
 18 *ba*] C D H J L N P S T U; om. Ph
 19 *rlob*] C D H J L N P S T U; *brlabs* Ph
 20 *te*] D H J L N P Ph S T U; *ta* C
 21 *dpa'i*] Ph; *dpa'* C D H J L N P S T U
 22 *snyems*] C D H J L P S T U; *snyams* N; *mnyams* Ph
 23 *kyis*] C D H J L N P S T U; *gyis* Ph
 24 *bar*] C D H J L N P S T U; om. Ph
 25 *skong*] C D H J L N P S T U; *bskong* Ph
 26 *dpa'*] C D H J P Ph S T U; *dpa'i* L N
 27 *phyung*] C D H J L N P Ph S U; *'phyung* T
 28 *dpa'i*] C D J N P Ph S T U; *dpa'* H; *pa'i* L
 29 *ste*] C D H J L N P Ph S U; *te* T
 30 *rdo rje*] D H L N Ph S T U; om. C J P Y
 31 *bcug*] C D H J L N Ph S T U; *gtsug* P; *gcug* Y
 32 *sgrub*] D H L N S T U; *bsgrub* C J P Y; om. Ph
 33 *par mdzad do ||*] C D H J L N P S T U; om. Ph

- 34 *dzah*] C D H J L N P S T U; *dza* Ph
 35 *hoh*] C D J P U; *ho* H L Ph S T; *he* N
 36 *phyi*] C D H J L N P Ph S U; *phyin* T
 37 *kyi stobs*] D U; om. C H J L N P Ph S T Y
 38 *gyi*] C D H J L N P S T U; *gyis* Ph
 39 *rta*] C D H J L N P S T U; om. Ph
 40 *lta na 'ang*] C D J P S U; *ltar na 'ang* H L N T; *lta na 'ang* Ph
 41 *gdug*] C D H J L N P S T U; *bdug* Ph
 42 *rje*] C D H J L N P Ph S T U; *rdze* J
 43 *rdo rje*] D H L N S T U; om. C J P Ph Y
 44 *gyi tshul*] C D H J L N P S T U; om. Ph
 45 *gz hug*] C D H J L N S T U; *bzhugs* P; *bzhug* Ph Y
 46 *rjes*] C D H J L N P S T U; *rje* Ph
 47 *de*] C D H J L N P S T U; *'di* Ph
 48 *kyis*] C D H J P Ph S T U; *kyi* L N
 49 *gyur to*] D H L N S; *'gyur ro* C J P Ph Y; *gyur te* T; *'gyur to* U
 50 *ba*] C D H J L N P S T U; *bo* Ph
 51 *mchu*] C D H J L N P S T U; *chu* Ph
 52 *mche*] C D H J N P S T U; *'che* L; *che* Ph
 53 *gtsigs*] C D H J L N P S U; *rtsigs* Ph; *btsigs* T
 54 *mtha'*] C D H J L N P S T U; *tha* Ph
 55 *zer gyi phreng*] C D H J L N P U; *zer gyi 'phreng* Ph; *kyi 'phreng* S; *gyi phreng* T
 56 *ma*] C D J P S T U; *mas* H L N; om. Ph
 57 *ba*] C D H J L N P S T U; *la* Ph
 58 *byung*] C D H J L N S T U; *'byung* P Y; *phyung* Ph
 59 *bu'i*] C D H J L N P Ph T U; *bus* S
 60 *brten*] C D J L P S T U; *brtan* H N; *bsten* Ph
 61 *pas bkas*] H L N Ph S T; *par bkas* C D J U; *par bka'* P
 62 *gis*] C D H J L N P S T U; *gi* Ph
 63 *ba bkas*] C D H J L N S T U; *ba bka'* P; *bkas* Ph
 64 *pos rdo rje hūm mdzad la*] C D H J L N P S T U; *po'i spyang sngar* Ph
 65 *gdug pa*] C D H J L N Ph S T U; *gdug* P; *gdugs* Y
 66 *shig*] C D J L N P Ph T U; *cig* H S
 67 *kyis*] C D H J L N P S T U; *kyi* Ph
 68 *kyi*] C D H J L N P S T U; *kyis* Ph
 69 *rkang*] C D H J L N P S T U; *steng* Ph
 70 *gza'*] D H L N P Ph S T U; *bza'* C J
 71 *grogs*] C D H J L N P S T U; *grog* Ph
 72 *kho bo'i*] D H S U; *khro bo'i* C J L N P T; *khro bos* Ph
 73 *du*] C D H J L N P S T U; om. Ph
 74 *shig*] C D H J L N P S T U; *shing* Ph
 75 *kho bo'i*] D H S U; *khro bo'i* C J L N P Ph; *kho bo ri* T
 76 *te*] C D H J L N P S T U; *nas* Ph
 77 *cag gis*] C D H J L N P S T U; *can gyi* Ph
 78 *lag*] Ph; *phyag* C D H J L N P S T U
 79 *srog*] C D H J L N P Ph S U; *srogs* T
 80 *gsod*] C D H J L N P S T U; *bsed* Ph

- 81 *la*] C D H J L N P Ph S U; om. T
82 *mi*] C D H J L N P Ph S U; om. T
83 *zhig*] H S; *cig* C J L N P T Y; *shig* D Ph U
84 *cag*] C D H J L N P S T U; om. Ph
85 *byung*] C D H J L N P S T; *phyung* Ph U
86 *mgrin*] C D H J L N P S T U; 'grin Ph
87 *te*] C D H J L N P S T U; *ste* Ph
88 *ko*] C D H J L N P Ph S T; *ka* U
89 *lag*] H L N S T; *phyag* C D J P Ph U
90 *rdo rje*] H L N S T; om. C D J P Ph U
91 *rnams*] C D J P Ph S U; om. H L N T
92 *bsgo*] C D H J L N P S T U; *dgo* ' Ph
93 *gtugs*] C D H J L N P S T U; *btug* Ph
94 *kho*] C D H J L N P S T U; *khro* Ph
95 *nas*] C D H J L N P S T U; om. Ph
96 *smras so*] P Ph; *smra* 'o C D H J L N S T U; *smras* 'o Y
97 *ci*] C D H J L N P S T U; om. Ph
98 *kyi*] C D H J L N P S T U; *kyis* Ph
99 *mnyan*] C D J L N P Ph S T U; *mnyen* H
100 *chen po* add. Y
101 *kyi*] L N Ph S T; *kyis* C D H J P U
102 *des*] C D H J L N P S T U; *de* 'i Ph
103 *lha*] C D H J L N P S T U; om. Ph
104 *de*] C D H J L N P Ph T U; *da* S
105 *rdo rje* 'bar ba *des lha la sogs pa de rnams* add. Ph
106 *cig*] C D H J L N P S T U; *gcig* Ph
107 *rtsod*] C D H J L N P S T U; *brtsod* Ph
108 *gyur*] C D H J L^{pc} N P S T U; 'gyur L^{ac} Ph
109 *de rnams brgyal*] C D J P S T U; *brgyal* H L N; *de rnams rgyal* Ph
110 *sbyar*] C D H L N P S T U; *sbyor* J Ph
111 *te*] D H L N S T U; *de* C J P Y; *nas* Ph
112 *gsol pa*] C D H J L N P T U; *sogs pa* Ph; *gsol ba* S
113 *pa* add. J
114 *rjes*] C D H J L N P S T U; *rje* Ph
115 *ste bstan*] C D H J L N P S T U; *te bsten* Ph
116 *gtugs*] C D H J L N P S T U; *btugs* Ph
117 *rgyang*] C D H J L N P S T U; *brgyang* Ph
118 *nas*] C D H J L N P Ph S U; om. T
119 *snyam*] C D H J L N P Ph U; *mnyam* S T
120 *bsams*] C D H J L N P S T U; *bsam* Ph
121 *ma* 'o] C D H J L N P S T U; *ma ho* Ph
122 *gi*] C D H J P Ph U; *gis* L N S T
123 *gyi ngag tsam gyis kyang*] C D H J L N P S U; *gyi ngag tsam gyi* Ph; *gyis kyang* T
124 *skad ces* add. T
125 *to*] C D H J L N P T U; *te* Ph S
126 *du sems*] S; *sems* C D H J N P Ph T U; *sams* L
127 *rje*] C D H L N P Ph S T U; *rjo* J

- 128 *la*] D H S T U; om. C J L N P Ph Y
 129 *chu*] Ph; *chus* C D H J L N P S T U
 130 *gtor*] D H L N P Ph S T U; *btor* C J Y
 131 *bzhag*] C D J Ph S T U; *gzha* H L N P Y
 132 *nas*] C D H J L N P S T U; *te* Ph
 133 *ces bka' stsal*] C D H J L N P S T U; *gsol* Ph
 134 *bar*] C D H J L N P Ph S T U; om. Y
 135 *kyis*] C D H J P Ph S T U; *kyi* L N
 136 *phyag na rdo rje*] C D H J L N P S T U; om. Ph
 137 *'ga'*] C D H J L N P S T U; *'ba'* Ph
 138 *smad*] Ph; *la smod* C D H J L N P S T U
 139 *'gyur*] C D H J L N P S T U; *gyur* Ph
 140 *de'i*] C D H J L N Ph S T U; *da'i* P
 141 *bdag cag*] S; *bdag* C D H J L N P Ph T U
 142 *bar*] C D H J L N P Ph S U; om. T
 143 *theg pa*] C D H J L N P Ph S U; om. T
 144 *bskyab*] C D H J N P Ph S T U; *skyab* L
 145 *bgyi*] C D H J L N P Ph S U; *bgyis* T
 146 *rjes*] C D H J L N P Ph S U; *rje* T
 147 *brten*] C D H J P S U; *rten* L N T; *bstan* Ph
 148 *byang chub sems dpa'*] H L N; *sems dpa'* C D J P S T U; *byang chub sems* Ph
 149 *bu*] C D H J L N P Ph S U; *bur* T
 150 *na*] C D H J L N P S U; om. Ph; *nas* T
 151 *dang* add. Ph
 152 *dang* add. Ph
 153 *mtshungs*] C D H J N P S T U; *tshungs* L; *tshung* Ph
 154 *tshugs 'chang ba*] C D H J L N P U; *tshugs 'changs pa* Ph; *tsugs 'chang ba* S; *mtshugs 'chang pa* T
 155 *mas*] C D H J P Ph S T U; *ma* L N
 156 *bskor*] C D H J L N P S T U; *skor* Ph
 157 *ba*] C D H J L N P S T U; *ba'i* Ph
 158 *dgod*] D H L N P S T U; *rgod* C J Ph
 159 *snyems*] C D H J L N P S T U; *bsnyems* Ph
 160 *pas brngam par*] S; *pas rngam par* C D H J P U; *pas rngams par* L N; *pa bsdam pas* Ph; *pa rnam par* T
 161 *'di su zhig*] C D H J L^{pc} N P S T U; *'di su zhigs* L^{ac}; *'dis zhig* Ph
 162 *pos*] C D H J L N P Ph S U; *bos* T
 163 *na*] C D H J L N P Ph S T U; om. Y
 164 *zhes brjod pa*] C D H J L N P Ph S T^{pc} U; *zhes brjod pa zhas brjad* T^{ac}
 165 *gang*] C D H J L N P Ph S U; *yang* T
 166 *'gugs*] C D H J L N P S T U; *'gug* Ph
 167 *snyems*] C D H J L N P S T U; *bsnyems* Ph
 168 *'phrul ba*] S; *'phrul pa* C D J P Ph U; *'khrul pa* H L N T
 169 *pos*] C D H J L N P S T U; *po'i* Ph
 170 *rjes*] C D H J L N P S T U; *rje* Ph
 171 *gyi*] C D H J P Ph S T U; om. L N
 172 *nyid*] C D H J L N P Ph S T U; *nyis* Y
 173 *lags*] C D H J L N P Ph S U; om. T
 174 *rje*] C D H J L N P Ph^{pc} S T U; *rjes* Ph^{ac}

- 175 *ba*] C D H J L N P S T U; *bo* Ph
 176 *mtshungs*] C D H J L N P S T U; *tshungs* Ph
 177 *sgrog*] H; *sgrogs* C D J L N P Ph S T U
 178 *'jig*] C D H J L N P S T U; *'jigs* Ph
 179 *gis*] C D H J P Ph S U; *gi* L N T
 180 *mkha'i*] C D H J L N P Ph S T U; *mkhā'i* Y
 181 *po'i*] C D H J N P Ph S U; *pa'i* L; *pos* T
 182 *por*] C D H J L N P S T U; *po'i* Ph
 183 *pa 'di*] C D H J L N P S U; *pa* Ph; *par 'di* T
 184 *'dis*] C D H J L N P S T U; *'di* Ph
 185 *bsreg*] C D H J L N P S T U; *sred* Ph
 186 *bgvi'o*] C D J P Ph U; *bya'o* H L N S T
 187 *lag na* add. Ph
 188 *gsum*] C D H J L N P S T U; om. Ph
 189 *mdun*] C D H J L N P S T U; *'dun* Ph
 190 *skur*] C D H J L N P S T U; *sku* Ph
 191 *gsum*] C D H J L N P S T U; om. Ph
 192 *bdag po*] C D H J L N P Ph S T^{pc} U; *bdag po bdag pa* T^{ac}
 193 *'khor*] C D H J L N P S T U; *khor* Ph
 194 *kyis*] C D H J L N P S T U; *kyi* Ph
 195 *g-yul*] C D H J L N P Ph S U; *g-yum* T
 196 *'gyed*] C D H J L N P S T U; *'gyes* Ph
 197 *brtsams so*] C D H J L N P S T U; *tsam mo* Ph
 198 *rjes*] C D H J L N P S T U; *rje* Ph
 199 *tu*] D H L N Ph S T U; *du* C J P
 200 *lce*] C D H J L N P Ph S T U; om. Y
 201 *tu gyur pas bsnun*] C D H J L N P S U; *tu 'bar ba bsnan* Ph; *du gyur pas bsnun* T
 202 *pos*] C D H J L N P S T U; *po* Ph
 203 *bsad*] H L N P S T Y; *gsad* C D J Ph U
 204 *lcags*] C D H J L N P Ph S U; *lcag* T
 205 *dag*] C D H J L N P S T U; *rnam* Ph
 206 *de'i*] C D H J L N P S T U; *de* Ph
 207 *tu bsregs te*] C D L N S T U; *tu bsrags te* H; *du bsrags te* J; *du bsregs te* P; *tu bsred de* Ph
 208 *gyi*] C D H J L N P Ph S T^{pc} U; *gyi ra bas bskor te gnas so* T^{ac}
 209 *chen po*] C D H J L N P Ph T U; *chen* S
 210 *dang*] C D H J L N P S T U; *nang* Ph
 211 *bskyur*] C D H J L N P S T U; *skyur* Ph
 212 *la*] C D H J L N P S T U; om. Ph
 213 *gyi sems can*] C D H J L N P Ph S U; om. T
 214 *'di*] C D H J L N P S T U; om. Ph
 215 *da*] D H L S T U; om. C J Ph; *de* N P Y
 216 *gis*] C D H J P S T U; *gi* L N; om. Ph
 217 *skabs*] C D H J L N P S T U; *skab* Ph
 218 *du*] C D H J L N P S T U; *tu* Ph
 219 *bro* *par*] C D H J L N P S U; *gros par* Ph; *bro* *bar* T
 220 *gyur to*] C D H J L N P Ph S T U; *'gyur ro* Y
 221 *song nas*] C D H J L N P S T U; *bsod nam* Ph

- 222 *bshang*] C D H J L N P S T U; *gsang* Ph
 223 *tu*] C D H L N P S T U; *du* J Ph
 224 *mnam*] C D H J N P S U; *gnam* L T; *gnas* Ph
 225 *dang*] C D H L N P Ph S T U; *da* J
 226 *de ma*] C D H J L N P S U; om. Ph; *der ma* T
 227 *bltas*] C D H J L N P S T U; *ltas* Ph
 228 *bu*] C D H J L N P S T U; *du'* Ph
 229 *pa*] C D H J L N P S T U; *par* Ph
 230 *'bar*] C D H J L N P S T U; om. Ph
 231 *rje*] C D H J L N P Ph S U; *rjes* T
 232 *ba*] C D H J L N P Ph S T^{pc} U; *bas* T^{ac}
 233 *ste*] C D H J L N P S T U; *te* Ph
 234 *bsgyel*] C D H J L N P S T U; *bskyel* Ph
 235 *bka' stsal*] C D H J L N P S T U; *gsol* Ph
 236 *dag* add. Ph
 237 *la*] D H L N P Ph S T U; om. C J
 238 *de*] C D H J L N P S T U; *mo* Ph
 239 *gyi*] C D H J P Ph S U; *gyis* L N T
 240 *po'i*] C D H J N P S T U; *pa'i* L; *po* Ph
 241 *bdag*] C D H J L N P Ph S U; *dag* T^{pc}; *dag rab* T^{ac}
 242 *snyam*] C D H J L N P S T U; *mnyam* Ph
 243 *pos lha*] C D H J P Ph S T^{pc} U; *po lha* L N; *pos lham* T^{ac}
 244 *tshan*] C D H J L N S T U; *chen* P Y; *mtshan* Ph
 245 *ni* add. T
 246 *gsum*] C D H J L N P Ph S T^{pc} U; *gsum la* T^{ac}
 247 *kyi* add. C D J P Ph S T U
 248 *co*] H L N Ph S T; *cho* C D J P U
 249 *pos*] C D H J P U; *po pas* L N Ph S T
 250 *du cher bsgrags*] C D H J L N S T U; *du char bsgrags* P; *cher bsgregs* Ph
 251 *par*] C D J P Ph S T U; *pa* H L N
 252 *brtsams so*] C D H J L N P S T U; *btsam mo* Ph
 253 *de*] C D H J L N Ph S T U; om. P Y
 254 *pas*] C D H J U; *pa* L N P Ph S T Y
 255 *tu brdzi*] C D H L N S U; *du brdzi* J P; *tu rdzi* Ph T
 256 *lta*] C D H J N P Ph S T U; *lte* L
 257 *na'ang*] C D H J L N P S T U; *na yang* Ph
 258 *sgra gcog*] H S T; *sgra gcogs* C D J L N P U; *dgra bcom* Ph
 259 *sems dpa'*] C D H J L N P S T U; om. Ph
 260 *gcig*] C D H J L N P S T U; *cig* Ph
 261 *su*] C D H J L N P S T U; om. Ph
 262 *ste*] C D H J L N P S T U; *te* Ph
 263 *la 'di skad ces gsol to ||*] C D H J L N P S T U; om. Ph
 264 *bcom ldan 'das*] C D H J L N P S T U; om. Ph
 265 *can*] C D H J L N P S T U; om. Ph
 266 *po 'byin*] C D H J L N P S T U; *byin* Ph
 267 *gis*] C D H J P Ph S T U; *gi* L N
 268 *snang*] C D H J L N P Ph S T U; om. Y

- 269 *zhugs*] C D H J L N P Ph T U; *bzhugs* S
 270 *phyung*] C D H J L N P S T U; *byung* Ph
 271 *kyis spyi*] H L N S T; *kyi spyi* C D P Ph U; *kyi spyid* J
 272 *lag*] C D J Ph U; *phyag* H L N P S T Y
 273 *bcom ldan 'das snying po de 'i ming ci lags* |] C D H J L N P S T U; om. Ph
 274 *de*] C D H J L N P S T^{pc} U; om. Ph; *de nas byang chub sams dpa' chen po phyag na rdo* T^{ac}
 275 *nas*] C D H J L N P S T U; om. Ph
 276 *'di*] H L N T; *de* C D J P Ph S U
 277 *gdug pa can thams cad*] C D J P U; *gdug pa thams cad* H L N S; om. Ph; *gnug pa thams cad* T
 278 *po* add. T
 279 *'dral*] C D H J L N P S T U; *'bal* Ph
 280 *byed pa 'o*] C D H J L N P S T U; *bya 'o* Ph
 281 *kyis*] C D H J P Ph S T U; *kyi* L N
 282 *ces*] C D J P Ph U; om. L H S T
 283 *'jig*] C D J P Ph U; *'jigs* H L N S T
 284 *kyis bdas*] C D H J N P S T U; *kyis 'das* L; *kyi 'das* Ph
 285 *rba*] H L N P Ph S T Y; *dba' C D J U*
 286 *bus*] C D H J L N P S T U; *bu 'i* Ph
 287 *pa*] C D H J L N P Ph S U; *ba* T
 288 *'dug shig 'dug shig*] D J U; *'dug shig 'du shig* C; *'dug cig* | *'dug shig* H; *'dug shig* | *'dug shig* L N P T; *gdug shig* | *'dug shig ca* | *'dug shig* Ph; *'dug cig 'dug cig* S
 289 *brgyab*] C D J P S U; *rgyab* H L N T; *rgyan* Ph
 290 *bzhag*] H L N P Ph S T Y; *gzha* C D J U
 291 *do*] C D H J L N P Ph S U; *de* T
 292 *ma 'o*] C D H J L N P S T U; *ma ho* Ph
 293 *rgyal*] C D H J L N P S T U; *brgyal* Ph
 294 *po yang*] C D H J L N P Ph T U; *po 'ang* S
 295 *bran*] C D H J L N P Ph S T^{pc} U; *bram* T^{ac}
 296 *ste nga yang*] C D L N T U; *ste* | *nga yang* H; *ster yang* J P; *te nga yang* Ph; *ste* | *nga 'ang* S
 297 *chung*] C D H J L N P S T U; *chu* Ph
 298 *smra 'o*] C D H J L N P S T U; *smras so* Ph
 299 *ba bzod pa bas*] C D J P U; *bar bzod pa bas* H L N S; *bas bzod pas* Ph; *bar bzong pa bas* T
 300 *kyis*] C D H J L N P Ph S U; *kyi* T
 301 *mkhyen*] C D H J N P Ph S T U; *khyen* L
 302 *ba*] C D H J L N P S T U; *bo 'i* Ph
 303 *stangs*] C D H J L N Ph S U; *ltangs* P T Y
 304 *kyis*] C D H J L N P S T U; *kyi* Ph
 305 *ma 'o*] C D H J L N P S T U; *ma ho* Ph
 306 *tu*] C D H L N Ph S T U; *du* J P
 307 *la*] C D H J L N P S T U; *pa* Ph
 308 *'ong ba 'o*] C D H J L N P S U; *'ongs ba* Ph; *'ongs ba 'o* T
 309 *des*] C D H J L N P S T U; *de 'i* Ph
 310 *yang*] C D H J L N P S T U; om. Ph
 311 *lag*] C D H J L N P Ph S U; *lags* T
 312 *nying lag bskyod*] C D H L N S U; *nyid lag bskyod* J P; *nying lag skyed* Ph; *nyid lags bskyod* T
 313 *mchu*] C D H J L N P S U; *chu* Ph; *bcu* T
 314 *des*] C D H J L N P S T U; *de 'i* Ph

- 315 *ngu*] C D H J L N P Ph S U; *du* T
 316 *bdag de 'dis bsad na*] C D H J L N P S U; *bdag de 'di'i gsang na* Ph; om. T
 317 *da bdag gis*] C D J S U; *bdag gis* H L N T; *de bdag gis* P; om. Ph
 318 *ltar*] C D J P Ph S T U; *lta* H L N
 319 *zhes*] C D H J P Ph S U; *ces* L N T
 320 *de*] C D J P Ph S U; om. H L N T
 321 *tu*] C D H L N Ph S T U; *du* J P
 322 *brdzis*] C D H J L N P Ph S U; *mdzis* T
 323 *bsad*] C D J L N P Ph T U; *gsad* H S
 324 *brtsams so*] C D H J L N P S T U; *tsam mo* Ph
 325 *ces*] H L N Ph S T; om. C D J P U
 326 *smras so*] C D H J L N P S T U; *smra'o* Ph
 327 *'gums*] C D J P S T U; *'gum* H L N Ph
 328 *mchi'o*] C D H J L N P S T U; *'chi'o* Ph
 329 *slar*] C D H J L N P S T U; om. Ph
 330 *stangs*] C D H J L N Ph S T U; *ltangs* P Y
 331 *mdzes*] C D H J L N P S T U; *mdzas* Ph
 332 *'di*] C D H J L N P S T U; *'dis* Ph
 333 *gsol*] C D H J L N P S T U; *sogs* Ph
 334 *sems*] C D H J N P Ph S T U; *semm* L
 335 *bskyab tu*] C D H J P S U; *bskyabs du* L T; *bskyab du* N; *skyab du* Ph
 336 *mo*] C D H J L N P S T U; om. Ph
 337 *rje*] C D H J L N P S T U; *rjes* Ph
 338 *kyis*] C D H J L N P S T U; *kyi* Ph
 339 *thong shig*] D L N P T U; *mithong shig* C J Ph; *thong zhig* H S
 340 *skal ba*] C D H J L N P S T U; *bskal pa* Ph
 341 *'di*] C D H J L N P Ph S U; *'dis* T
 342 *nyid*] C D H J L N P S T U; om. Ph
 343 *'byung ngo*] C J P Ph Y; *'gyur ro* D H L N S T U
 344 *'di* add. L N P Ph T Y; *'di la* add. S
 345 *skal ba*] C D H J L N P S T U; *bskal pa* Ph
 346 *lag*] C D H J L N P Ph^{pc} S T U; *lags* Ph^{ac}
 347 *skal ba*] C D H J L N P S T U; *bskal pa* Ph
 348 *gyis des na thong shig*] C D J L N P T U; *gyi | des na thong zhig* H; *gyis de mthong shig* Ph; *gyis des na thong zhig* S
 349 *de nas*] C D H J N P Ph S T U; om. L
 350 *rten*] C D H J N P Ph S T U; *rteg* L
 351 *gyi*] C D H J P Ph S U; *gyis* L N T
 352 *'tsho*] C D H J L N P S T U; *'tsho* Ph
 353 *do* add. Ph
 354 *satwa*] C D H J L N P S T U; *sa twa* Ph
 355 *kyis 'tsho bar*] C D H J P S T U; *kyi 'chor bar* L; *kyi 'tsho bar* N; *kyi 'tshor par* Ph
 356 *nas 'di skad*] C D H J P Ph S U; om. L N T
 357 *gal*] C D H J L N P S T U; *lag* Ph
 358 *ster*] C D H J L N P S T U; *'di ltar* Ph
 359 *gtang*] C D H J S U; *btang* L N P Ph T Y
 360 *lha*] C D H J L N P S T U; om. Ph

- 361 *tu*] C D H L N Ph S T U; *du* J P
 362 *zhan*] C D H J P Ph S T U; *zhen* L N
 363 *gis*] C D H J P Ph S T U; *gi* L N
 364 *bgvi*] C D H J L N P Ph S U; *bgvis* T
 365 *bka'*] C D H J L N P S T U; *bkal* Ph
 366 *bkrol*] C D H J L N P S T U; *dkrol* Ph
 367 *bkrol*] C D H J L N P S T U; *dkrol* Ph
 368 *kyi*] C D H J L N P Ph S U; *kyis* T
 369 *'di* add. Ph
 370 *gnang ba*] C D H J N P S U; *gnang pa* L T; *snang ba* Ph
 371 *deng*] C D H J L N P Ph U; *dang* S T
 372 *brtsams*] C D H J L N P S U; *btsams* Ph; *rtsams* T
 373 *srog*] C D H J L N P Ph S U; *srogs* T
 374 *gsod*] C D H J L N P S T U; *bsod* Ph
 375 *pa*] C D H J L N P S T U; om. Ph
 376 *gdong bcings pa*] C D H J L N P S T U; *gdongs bcing la* Ph
 377 *to*] C D H J L N P S T U; *no* Ph
 378 *ma'o*] C D H J L N P S T U; *ma ho* Ph
 379 *tu*] C D H L N Ph S T U; *du* J P
 380 *chen po dbang phyug* add. T
 381 *de nas* add. Ph
 382 *pa*] C D H J L N P Ph S U; *ba* T
 383 *ma'o*] C D H J L N P S T U; *ma ho* Ph
 384 *'di'i*] C D H J L N P S T U; *'di* Ph
 385 *de*] C D H J L N P S T U; om. Ph
 386 *po*] C D H J L N P Ph S U; *pos* T
 387 *rdo rje'i chus dbang bskur ro ||*] C D H J L N P S T U; om. Ph
 388 *na*] C D H J L N P S T U; *ni* Ph
 389 *phyug tu lung*] C D H J L N P S T U; om. Ph
 390 *de* add. T
 391 *gsol*] C D H J L N P S T U; *bka'stsal* Ph
 392 *red*] D H L N S T U; *rad* C J P Ph Y
 393 *cung*] C D H J L N P S T U; *bcung* Ph
 394 *bzhes*] C D H J L N P S T U; *gzhes* Ph Y
 395 *kyi*] L N Ph S T; *kyis* C D H J P U
 396 *'di*] C D H J L N P Ph S T U; *'dis* Y
 397 *la yang*] C D H J L N P Ph T U; *la'ang* S
 398 *du'ang*] C D H L N P S T U; *du'ang* J Ph
 399 *ma'i*] C D H J L N P S T U; *ma* Ph
 400 *su*] C D H J L N P Ph S U; om. T
 401 *to* add. T
 402 *nas byang chub sems dpa'chen po phyag na rdo rjes sems dpa'chen po de la 'di skad ces smra'o ||*] C D H J L N P S U; *nas byang chub sems dpa'phyag na rdo rje sems dpa'chen po de la 'di skad ces smras so ||* Ph^{pc}; *nas byang chub sems dpa'phyag na rdo rje sems dpa'phyag na chen po de la 'di skad ces smras so ||* Ph^{ac}; *lta lags mod kyang ci nas kyang* T
 403 *ci dbul*] C D J P U; *ci phul* H N; *ci'bul* L S; *'di dbul* Ph; om. T
 404 *ba de ngas blang bar bya'o ||*] C D H J L N P Ph S U; *bzhes su gsol* | T

- 405 *byang chub* add. T
 406 *des*] C D H J L N P Ph S U; om. T
 407 *rje la*] C D H J L N P Ph S U; *rjes sems dpa' chen po de la* T
 408 *gsol to*] C D H J L N P Ph S U; *smra'o* T
 409 *bla ma'i yon ci 'bul ba de ngas blangs bar bya'o* || *de nas sems dpa' chen po des phyag na rdo rje la 'di skad*
ces gsol to || add. T
 410 *'di*] C D H J L N P S T U; *ni* Ph
 411 *rdzas*] C D H J N P Ph S T U; *rdzes* L
 412 *pa'ang*] C D H N P S T U; *pa'ang* J L Ph
 413 *rjes*] C D H J L N P S T U; *rje* Ph
 414 *blang*] C D H J L N P Ph S U; *bla* T
 415 *bgyi'am*] D H U; *bgyi'am* C J L N P Ph S T
 416 *bar*] C D H J N P Ph S T U; *par* L
 417 *stsal*] C D H J L N P S T U; *scal* Ph
 418 *kyis*] D H L N P S T U; *gyis* C J; *kyi* Ph
 419 *dbul*] C D J P Ph U; *'bul* H L N S T
 420 *kyis zung shig*] C D J L N P T U; *kyis zungs shig* H; *kyi zung zhig* Ph; *kyis zung zhig* S
 421 *ci yang*] C D H J L N P Ph T U; *ci'ang* S
 422 *chen*] C D H J L P Ph S T U; *chan* N
 423 *byang chub*] C D H J L N P S T U; om. Ph
 424 *pa*] C D H J L N P S T U; *to* Ph
 425 *chen po*] C D H J L N P S T U; om. Ph
 426 *kyis*] C D H J L N P S T U; *kyi* Ph
 427 *lha mo des* add. T
 428 *tu*] C D H L N Ph S T U; *du* J P
 429 *methong*] C D H J N P S T U; *thong* L; *du methong* Ph
 430 *rangs te*] C D H J L N P S T U; *rengs ste* Ph
 431 *skal ba*] C D H J L N P S T U; *bskal pa* Ph
 432 *snyam bsams*] C D H J L N P S T U; *snyams bsam* Ph
 433 *ma'o*] C D H J L N P S T U; *ma ho* Ph
 434 *kyi*] C D H J P Ph S U; *kyis* L N T
 435 *dang*] C D H J L N P Ph S T^{pc} U; *bdang* T^{ac}
 436 *bskyed*] C D H J L N S T P Ph; *skyed* U
 437 *pa*] C D H J L N P S T U; *pa'i* Ph
 438 *par*] D H P S T U; *dpar* C J L N Ph
 439 *ma'o*] C D H J L N P S T U; *ma ho* Ph
 440 *che*] C D H J L N P Ph S U; om. T
 441 *bgrang*] C D H J L N P S T U; *'dra* Ph
 442 *mi*] C D H J L N P S T U; om. Ph
 443 *de*] C D H J L P Ph S T U; *da* N
 444 *bskur*] C D H J L N P S T U; *skur* Ph
 445 *khyod*] C D H J L P Ph S T U; *khyad* N
 446 *shig*] C D J L N P Ph T U; *zhig* H S
 447 *de de*] C D H J L N P S U; *ces bya ba de* Ph; *de* T
 448 *thal ba'i dbang phyug de bzhin gshegs pa* add. T
 449 *lha mo*] C D H J L N P S T U; *lho* Ph
 450 *de'i*] C D H J N P Ph S T U; *da'i* L

- 451 *pa*] C D H J L N P Ph S U; *ba* T
 452 *gis*] C D H J L N P S T U; om. Ph
 453 *nas*] C D H J L N P Ph S T U; om. Y
 454 *slar yang*] C D H J L N P Ph S U; *bcom slar yas* T
 455 *'di'i*] C D H J L N P S T U; *'di yi* Ph
 456 *tu*] C D H J L N P Ph S U; *du* T
 457 *rjes*] C D H J L N P S T U; *rje* Ph
 458 *gis*] C D J P Ph S U; *gi* H L N T
 459 *bar*] C D H J P Ph S T U; *ba* L N
 460 *shig*] C D J L N P Ph T U; *cig* H S
 461 *gshegs*] C D H J L P Ph S T U; *shegs* N
 462 *'dis*] C D H J L N P S T U; *'di* Ph
 463 *skal ba*] C D H J L N P S T U; *bskal pa* Ph
 464 *rdo rjes*] C D H J L N P Ph S U; om. T
 465 *'di*] C D H J N P Ph S T U; *'dis* L
 466 *su*] C D H L N Ph S T U; *du* J P Y
 467 *ldan*] C D H J L N P Ph S U; om. T
 468 *lag na rdo rje de ltar bya'o ||*] C D H J L N P S T U; om. Ph
 469 *nas*] C D H J L N P S T U; *ste* Ph
 470 *rje'i chus*] C D H J L N P S T U; *rje chu'i* Ph
 471 *te*] C D H J L N P S T U; *nas* Ph
 472 *brla*] C D H J L N P S T U; *bla* Ph
 473 *bzhag*] H L N P S T Y; *gzhang* C D J Ph U
 474 *nas*] C D H J L N P S T U; *te* Ph
 475 *la*] C D H J L N P Ph S U; om. T
 476 *rje'i*] C D H J L N P Ph S U; *rji'i* T
 477 *bka'*] C D H J L N P Ph S T^{pc} U; *bka'stsa* T^{ac}
 478 *rangs pa'i*] C D H J L N P S T U; *rang ba'i* Ph
 479 *pa*] C D H J L N P Ph S U; *ba* T
 480 *gza'*] C D H J L N P S T U; *bza'* Ph
 481 *chen mo* add. Ph
 482 *cig*] D H Ph S T U; *gcig* C J L N P Y
 483 *tu*] Ph; *pa* C D H J L N P S T U
 484 *du*] C D H J L N P S T U; *dug* Ph
 485 *zhing*] C D H J U; *te* L N P Ph S T Y
 486 *rgyang*] C D H J L N P S T U; *rgyangs* Ph
 487 *te 'gro*] C D H J L N P S T U; om. Ph
 488 *bar*] H L N P S T Y; *ba* C D J U; om. Ph
 489 *bka'nod cing gnas so ||*] C D H J L N P S T U; om. Ph
 490 *de nas bcom ldan 'das*] C D H J L P S T U; *de nas bcom ldan 'da* N; om. Ph
 491 *kyis de rnams la bka'stal pa |*] C D H J L N P S T U; om. Ph
 492 *theg pa chen po 'di 'bad pas shin*] C D H J L N P S T U; om. Ph
 493 *tu srung*] H L N S T; *tu bsrung* C D U; *du bsrung* J P; om. Ph
 494 *bar byos shig |*] C D H J L N P S T U; om. Ph
 495 *de nas lha de rnams kyis bcom ldan 'das*] C D H J L N P S T U; om. Ph
 496 *kyi* add. Ph
 497 *smod*] C D H J L N P Ph S U; *snod* T

- 498 *po*] C D H J L N P Ph^{pc} S T U; *po la smad cang* Ph^{ac}
 499 *tshar gcad*] C D H J P S U; *tshar bcad* L N T; *bcad* Ph
 500 *kyis*] C D H J L N P S T U; *kyi* Ph
 501 *gcad*] C D H J P S U; *bcad* L N Ph T
 502 *shig*] C D H J L N P S T U; *shog* Ph
 503 *mdzad chan pas* add. Ph
 504 *deng*] C D H J L N P T U; *nged* Ph; *ding* S
 505 *gi dbang*] C D J P S U; om. H L N T; *gis dbang* Ph
 506 *gyi*] C D H J L N P S T U; *gyis* Ph
 507 *bzhag*] H L N P Ph T Y; *gzhas* C D J S U
 508 *dang*] C D H J L N P S T U; *dag* Ph
 509 *cig tu*] D H P Ph S U; *gcig tu* C J L N; *cig du* T
 510 *ā ling ga dang tsum*] D U; *ā ling ga dang rtsun* C J P; *a lingga dang tsum* H; *ā li dang tsum* L S T; *ā li dang cum* N; *ā li dang rtsun* Ph Y
 511 *ba na 'i sbyor*] em.; *pa 'i sbyor* C D H J L N P T U; *ba 'i sbyar* Ph; *ba 'i sbyor* S
 512 *tu*] C D H L N Ph S T U; *du* J P
 513 *dgyes*] P; *bgvis* C D J U; *dge* H L N; *dges* Ph S T Y
 514 *ma dang na chung ma stong phrag du*] C D J P U; om. H L N T; *ma dang* | *na chungs stong phrag du* Ph; *ma dang na chung stong phrag du* S
 515 *bzang*] C D H J L N P Ph S U; om. T
 516 *sgrog*] H T; *sgrogs* C D J L N P Ph S U
 517 *tu* add. L
 518 *lhags*] C D H J L N P S T U; *lhag* Ph
 519 *sna*] C D H J L N P S T U; om. Ph
 520 *tog gi*] C D H J N P Ph S T U; *rtog* L
 521 *to*] C D H J L N P S T U; *te* Ph
 522 *rjes*] C D H J L N P S T U; *rje* Ph
 523 *pa*] C D H J L N P Ph S T^{pc} U; *par* T^{ac}
 524 *stan*] C D H J L N S T U; *bstan* P Ph Y
 525 *lhags*] C D H J N P S T U; *lhag* L Ph
 526 *te* add. S
 527 *de*] C D H L N P Ph S T U; *da* J
 528 *pos*] C D H J L N P S T U; *bos* Ph
 529 *tu*] C D H L N Ph S T U; *du* J P
 530 *pa* add. T
 531 *te*] C D H L N P Ph S T U; *he* J
 532 *na*] C D H J L N P Ph S T^{pc} U; *na bcom ldan* T^{ac}
 533 *rnams kyi*] C D H J L N P S T U; *rnams kyi* Ph
 534 *kyi*] C D H J P Ph S U; *kyis* L N T
 535 *lhags*] C D H J L N P S T U; *lhag* Ph
 536 *phyag*] C D H J L N P Ph S U; *phyog* T^{pc}; *phyogs* T^{ac}
 537 *snyems*] D H J L N P Ph S U; *snyoms* C T
 538 *pas*] C D H J L N P S T U; om. Ph
 539 *zhing*] C D H J L N P Ph S U; *shing* T
 540 *tu*] C D H L N Ph S T U; *du* J P
 541 *tu*] D H L N Ph S T U; *du* C J P
 542 *'dis*] D H L N P Ph S T U; om. C J

- 543 *gzhom*] C D H J L N P S T U; *gzhoms* Ph
 544 *bgvi 'o*] C D J P Ph U; 'gyur ro H L N S T
 545 *de nas*] D U; om. C H J L N P Ph S T Y
 546 *kyis*] C D H J L N P S T U; *kyi* Ph
 547 *mtshun*] C D H J L N P Ph S U; 'thun T
 548 *par*] C D H J L N P S T U; *pa* Ph
 549 *kyis* | *de nas*] C J P Y; *kyis des na* D U; *kyi* | *des na* H; *kyis* | *des na* L N S T; *kyis* | *de na* Ph
 550 *gyi*] C D H J L N P Ph T U; *gyis* S
 551 *brgya*] C D H J L N P Ph S U; *rgya* T
 552 *bskor*] D H J L N P Ph S T U; *bsgor* C
 553 *gzhug tu*] D H N P S U; *bzhugs du* C J; *bzhug tu* L; *bzhugs tu* Ph; *gzhug du* T
 554 *bsgrub*] C D H J L P Ph S U; *sgrub* N T
 555 *rnams*] C D H J L N P Ph S T; *nams* U
 556 *bcug*] C D H J L N P Ph S U; *btsug* T
 557 *bskur*] C D H J L N P S T U; *skur* Ph
 558 *la* add. Ph
 559 *bskyed du*] C D H J L N P S T U; *skyed tu* Ph
 560 *zhugs*] C D H J L N P S T U; *bzhugs* Ph
 561 *skyabs gsum bzung*] D H N P S T U; *skyabs gsum gzung* C J; *skyabs su bzung* L; *bskyabs gsum bzung* Ph
 562 *bar*] H L N P Ph S T Y; *ba 'i* C D J U
 563 *nas*] C D H J L N P Ph S U; om. T
 564 *brgya*] C D H J L N P S T U; *rgya* Ph
 565 *kyi*] C D H L N P Ph S T U; *gyi* J
 566 *la gtugs*] C D J L N P S T U; *lag tugs* H; *la btugs* Ph
 567 *gsol* add. T
 568 *zhog shig*] C D J L N P T U; *zhog cig* H S; *gzhog cig* Ph
 569 *ci nas kyang 'di*] C D J P S U; 'di H L N T; *ci nas kyang 'dis* Ph
 570 *bzhes*] D H L N P Ph S T U; *gzhes* C J Y
 571 *na*] C D H J L N P Ph S U; om. T
 572 *ltar*] C D H J L N P Ph S U; *lta* T
 573 *mchi*] C D H J L N P S T U; *mchis* Ph
 574 *mdzad*] C D H J L N P Ph S U; *mdzang* T
 575 *chen po la lan brgya stong phrag du mar*] C D H J L N P S T U; om. Ph
 576 *bskor*] C D H J L N P S T U; om. Ph; *skor* Y
 577 *ba byas te 'khor*] C D H J L N P S T U; om. Ph
 578 *mdzad*] C D H J N P Ph S T U; *mdzed* L
 579 *pa*] C D H J L N P Ph S U; *ba* T
 580 *mdzes*] C D H L N P Ph S T U; *mjes* J
 581 *tu*] C D H L N P S T U; *du* J Ph
 582 *du*] C D H J L N P S T U; *tu* Ph
 583 *ste*] C D H J L N P Ph S U; *te* T
 584 *pa chen po 'i*] C D H J L N P S T U; *pa 'i* Ph
 585 *mtshar*] C D H J P Ph S T U; *tshar* L N Y
 586 *mdzes ma shin tu*] C D H L N S T U; *mdzes ma shin du* J P; om. Ph
 587 *gzugs dang ldan pa bde ba*] C D J P S T U; *gzugs dang ldan pa* H L N; om. Ph
 588 *chen po ster ba rnyed par gyur to ||*] C D H J L N P S T U; om. Ph
 589 *de nas bcom ldan 'das kyis lha*] C D H J L N P S T U; om. Ph

- 590 *ste*] C D H J L N P Ph S U; *te* T
 591 *de*] C D H J L N Ph S T U; *da* P
 592 *dang bcas pa*] C D H J L N P S T U; om. Ph
 593 *chub* add. J
 594 *pa dang bcas pa*] C D H J L N P S U; *pa* Ph; *dang bcas* T
 595 *de gzigs te*] D H J L N P S U; *de gzigs he* C; *der gzigs te* Ph; *de zigs te* T
 596 *'khrugs*] C D H J L N P Ph T U; *'khrug* S
 597 *lta*] C D H J L N P Ph^{pc} S T U; *ltar* Ph^{ac}
 598 *kyis*] C D H J L N P Ph S U; *kyi* T
 599 *lag*] D J P S T U; *lags* C Ph; *phyag* H L N
 600 *sdig*] em.; *sdig to* C D H J L N P Ph S T^{pc} U; *sdig ton* T^{ac}
 601 *kyang*] D H J L N P Ph S T U; *gyang* C
 602 *kau*] C D J P U; *ko 'u* H L N S T; *ko 'u* Ph
 603 *rab tu khros te rdo rje*] C D H J L N P S U; *rab tu khros te* Ph; om. T
 604 *phrag*] C D H J P S T U; *phra* L N Ph
 605 *gi*] C D H J L N P Ph T U; *gis* S
 606 *kyis*] C D H J L N P S T U; *kyi* Ph
 607 *rje 'dis de*] C D H J L N P S T U; *rjes 'di* Ph
 608 *bsreg par*] C H J P S; *bsreg phar* D U; *sreg par* L N T; om. Ph
 609 *lag na rdo rje* add. T
 610 *yon*] C D H J L N P S T U; *yongs su* Ph
 611 *yang*] C D H J N P Ph S T U; om. L
 612 *dbul*] C D H J L N P S U; *phul* Ph; *'bul* T
 613 *pa*] C D H J L N P Ph S U; *par* T
 614 *gzhan yang*] C D H J L N P S T U; om. Ph
 615 *bzhes*] D H L N P Ph S T U; *gzhes* C J Y
 616 *nga*] C D H J L N Ph S U; *de* P; om. T
 617 *de*] C D H J L N P S T U; *des* Ph
 618 *shig* | *kau*] D P U; *cig* | *kau* C J; *cig* | *ko 'u* H S; *shig* | *ko 'u* L N T; *zhig* | *ko 'u* Ph
 619 *ni*] C D H J L N P S T U; om. Ph
 620 *bsrung*] C D J P Ph U; *srung* H L N S T
 621 *gyis*] C D H J L N P S T U; *gyi* Ph
 622 *mod*] C D H J L N P S T U; *mos* Ph
 623 *bzhes*] C D H J L N Ph S T U; *gzhes* P Y
 624 *zhes gsol te*] D H L N P S T U; *te* C J; om. Ph
 625 *padmo 'i*] D H J L N S U; *pad mo 'i* C P Ph T
 626 *gzhan*] C D H J L N P S T U; *bzhin* Ph
 627 *rgyud gzhan*] C D H J L N P S T U; *brgyud bzhan* Ph
 628 *'dir ma*] C D H J L N P S U; *'di ma* Ph; *'dir* T
 629 *sems*] C D H J N P Ph S T U; *sams* L
 630 *sgrub*] C D H J L N P S T U; *bsgrub* Ph
 631 *bsdus*] C D H J L N P S T U; *sdus* Ph
 632 *gang gis*] C D H J L N P S T U; *khyod kyis* Ph
 633 *ma*] C D H J L^{pc} N P Ph S T U; *mas* L^{ac}
 634 *bsgom pa*] C D J L N P U; *sgom pa* H T; *bsgom par* Ph; *sgom par* S
 635 *por*] C D H J L P Ph S T U; *po 'i* N
 636 *gzhug par*] D H J L N P S T U; *gzhug pa* C; *bzhugs par* Ph

- ⁶³⁷ *pa*] C D H J L N P S U; *ba* Ph T
⁶³⁸ *du'ang*] C D H J P S T U; *du' am* L N; *du'ang* Ph
⁶³⁹ *gi*] C D H J L N P Ph T U; *gis* S
⁶⁴⁰ *du*] C D H J L N P S T U; om. Ph
⁶⁴¹ *pa*] C D H J L N P Ph S U; *ba* T
⁶⁴² *brten pas*] C D H J L N P S T U; *stan nas* Ph
⁶⁴³ *ring*] C D H J L N P S T U; *gi rings* Ph

(令和6年度科学研究費 [若手研究: 21K12846] による研究成果の一部。)

〈キーワード〉 *Guhyamaṇḍitilaka*, 降三世明王, シヴァ, インドラ